BRENDANS SEEFAHRT: EINE ALTFRANZÖSISCHE PROSAÜBERSETZUNG AUS DEM XII-XIII...

Digitized by Google

THE UNIVERSITY

OF ILLINOIS

LIBRARY

891.62

B75nFw

Gröber Library 1912

Digitized by Google

Return this book on or before the
Latest Date stamped below.

University of Illinois Library

MAR 21 1986
MAR 27 1987

OCT 12 2004

L161—H41

Digitized by Google

BRENDANS SEEFAHRT.

EINE ALTFRANZÖSISCHE PROSAÜBERSETZUNG

AUS DEM XII./XIII. JAHRHUNDERT.

NEBST DEM LATEINISCHEN ORIGINAL

ZUM DRUCK BEFÖRDERT

VON

CARL WAHLUND.

Sonderabzug bestimmt für die öffentlichen Vorlesungen im Herbstsemester 1891.

UPSALA.
ALMQVIST & WIKSELLS BOKTRYCKERI-AKTIEBOLAG.
1891.

Digitized by Google

B'15nTur

Incipit vita sancti Brendani abbatis.

1. Sanctus Brendanus, filius Finlocha, nepotis Althi de genere Eogeni, [ex]*) Stagnile, regione Mumensium, ortus fuit. Hic erat vir magne abstinentie et in virtutibus clarus, triumque fere millium pater fuit monachorum.

2. Cum esset in suo certamine, in loco qui dicitur ‚saltus virtutum Brendani', contigit ut quidam patrum ad illum quodam vespere venisset, nomine Barintus, nepos Neil (regis), cumque interrogaretur (multis sermonibus) a predicto sancto patre, cepit lacrymari et se prosternere in terram et diutius permanere in orationibus; sed sanctus Brendanus erexit illum de terra et osculatus est illum dicens: ‚Pater, cur tristiciam habemus in adventu tuo? Nonne ad consolacionem nostram venisti? Magis leticiam tu debes fratribus preparare. Indica**) nobis verbum Dei atque refice animas nostras de diversis miraculis que vidisti in oceano'. Tunc sanctus Barintus (expletis his sermonibus) cepit narrare de quadam insula dicens: ‚Filiolus meus Mernocus, procurator pauperum Christi, confugit a facie mea et voluit esse solitarius invenitque insulam juxta montem

*) *Pariserhandschr. 5371:* ex *u. s. w.; die Präposition fehlt in den drei von* Jubinal *benutzten Handschriften.*

**) *Pariserhandschr. 3784:* Propter Deum indica *u. s. w.*

Digitized by Google

De saint Brandainne le moine.

1. **B**randainnes fu uns sains hom fils Synloca nies d'Alty de le lignie Eogeni · et fu nes de le region Stanile *) des Mumensijens · **C**ius Brandainnes estoit hons de grant abstinenche et nobles en uertus · et fu peres ennaises de trois mile moignes.

2. **C**om il fust en sen oratoyre ou liu qui est dis Li lande des vertus Brandainne · **I**l auint que uns abbes uint a lui a le vespree · **Q**ui estoit Barintes apieles nies Neil · **C**om il fust demandes dou deuant dit saint pere · **C**is Barintes commencha a plourer et se coucha a terre · et demoura longhement en orisons · **M**ais sains Brandains le leua de terre · et le baisa si dist · **B**ials pere pour coi auons nous tristeche en te uenue · **E**nne venistes vous a no *cons*[ol]ation **) · **T**u nous dois miex esleechier que courechier · Demoustre nous le parolle diu · et refai nos ames des diuers miracles que tu as veus en le mer · **D**ont commencha a dire sains Barintes a saint Brandain d'une isle et dist · **M**es fils Mernoc pourueeres des poures ihū crist · se departi de deuant mi et iestres curieus · **I**l trouua une isle dales le mont

*) *Handschr.* ſtamle.
**) *Handschr.* ɋfation.

235830

Digitized by Google

lapidis, et nomen ei ‚insula deliciosa'. Post multum (vero) temporis nunciatum est michi, quod plures monachos secum haberet et Deus multa miracula per illum ostendisset. Itaque perrexi illuc visitare filiolum meum; cumque appropinquassem iter trium dierum, in occursum meum festinavit cum fratribus suis: revelaverat enim Dominus illi adventum meum. Navigantibus (enim) nobis in predictam insulam processerunt obviam sicut examen apum ex diversis cellulis fratres; erat enim habitacio eorum sparsa, tamen unanimiter illorum conversacio in spe, fide et charitate (fundata) erat: una refectio ad opus Dei perficiendum una ecclesia est. Nichil aliud cibi ministrabatur illis nisi poma et nuces atque radices et cetera genera herbarum. Fratres post completorium singuli in suis cellulis usque ad gallorum cantus seu campane pulsum permanserunt. Dum (autem) ego et filiolus meus perambularemus totam insulam, duxit (ipse) me ad littus maris contra occidentem ubi erat navicula (pusilla) et dixit michi: ‚Pater, ascende [in]*) navem et navigemus contra occidentalem (plagam) ad insulam que dicitur ‚terra repromissionis sanctorum', quam Deus daturus est successoribus nostris in novissimo tempore'. (Ascendentibus igitur navim nobis et) navigare incipientibus nebule cooperuerunt nos undique in tantum ut vix potuissemus pupim aut proram navis videre. Transacto quasi (unius hore) spatio circumfulsit nos lux ingens et apparuit terra speciosa**) et herbosa pomiferaque valde. Cumque stetisset navis ad terram, descendimus nos et cepimus (nos) circumire et ambulare illam insulam per quindecim dies et non potuimus finem illius invenire. Nichil (igitur) herbe vidimus sine flore et arborum sine fructu; lapides (enim) ipsius omnes preciosi generis sunt. Porro quinto decimo die invenimus fluvium vergentem ab orientali (parte) ad occidentem. Cum consideraremus hec omnia,

*) *Pariserhandschr. 15076:* ī nauim *u. s. w.; die Präposition fehlt in den von* Jubinal *benutzten Handschriften.*

**) *Pariserhandschr. 15076; die Hss. 5284, 5348, 5371, 6041 etc.:* spatiosa.

Digitized by Google

de piere · Qui est apielee par non isle delisieuse · Apries une grant pieche de tans me fu nonchiet qu'il auoit pluiseurs moignes auoec lui · Et que dex auoit demonstre molt de miracles par lui · En tel maniere alai a lui pour visiter men fillnel · et com ie fuisse a trois iours pries de me uoie · Il se hasta pour uenir encontre mi atout ses freres · Car nostre sires li auoit reuele men auenement · En [255r b] trues que nous nagiemes en l'isle deuant dite · li frere uinrent encontre nous de diuerses maisonceles aussi comme compaignies de es · Car li habitacions d'iaus estoit esparse · Neque-denques li conuersions de chiaus estoit une en esperanche en foi et en carite une refections est a parfaire l'ueure diu en vne eglise · Nule chose de uiande part n'est a iaus aministree fors que pun et nois et rachines et toutes autres manieres d'erbes · Li frere demeurent apries complie chascuns en se petite maison dusques as cos cantans · ou dusques apries le cloke · Entrues que iou et mes filleus aliemes par toute l'isle · il me mena au riuage de le mer encontre occident · ou estoit une naciele et dist*) a mi · Bials peres entrons en cele nef · et nauions contre occident · et a l'isle qui est dite terre de promission des sains que dex donra a nos successeurs ou daerrain tans · Dont commenchames a nauijer · et nues nous couurirent tot entour · En tel maniere c'a painnes peusmes nous vir le coron deuant de no nef ne chelui derriere · Quant li espasse fu aussi que trespasse · dont luisi entour nous une grans clartes · et nous apparut vne terre biele et herbouse portant moult**) de puns · ***)Quant nos nes fu arriuee a terre nous descendimes · et commencames a auironner et a aler par · xv · iours en cele isle · et n'en peusmes fin trouuer · Nous ne veismes nule chose d'erbe sains fleur ne d'arbres sains fruit · les pieres toutes de cele isle sont de precieuse maniere · Mais au quinsime iour trouuasmes nous · 1 · flueue tournant d'orient a occident · Dont considerames toutes ces choses et

*) JUBINAL *liest:* dist; — «Ami bials pères, *u. s. w.*

**) *Handschr.* ml't; *vgl. S. 13, Z. 30:* moult *(in der Handschr.). Auch* JUBINAL *hat hier:* moult.

***) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*

Digitized by Google

dubium nobis erat quid agere deberemus. Placuit (itaque) nobis transire fluvium, sed expectavimus Dei consilium. Cum hec exposuissemus inter nos, subito apparuit (nobis) quidam vir cum magno splendore coram nobis, qui statim propriis nominibus nos appellavit atque salutavit dicens: ‚Euge, boni fratres! Dominus (enim) revelavit vobis istam terram quam daturus est (sanctis) suis. Est (enim) medietas insule istius usque ad istud flumen: vobis non licet transire ulterius, revertimini (ergo) unde venistis'. Cum hec dixisset, interrogavi eum unde esset aut quo nomine vocaretur. Qui dixit (michi): ‚Cur interrogas unde sim aut quomodo vocer? Cur non pocius interrogas de ista insula? (Nam) sicut vides illam modo, ita ab initio mundi permanet. Indigesne aliquid cibi aut potus sive vestimenti? Unus annus (enim) es in hac insula et non indiguisti cibo aut potu; nunquam fuisti oppressus somno, nec nox te cooperuit. Dies namque est semper sine ulla cecitate tenebrarum hic, dominus noster (Jhesus Christus) lux ipsius est'.

Confestim inchoavimus iter et ille vir predictus nobiscum venit usque ad littus ubi erat navicula nostra. Ascendentibus (autem) nobis [in]*) navim raptus est vir ille ab oculis nostris, et venimus (nos) ad predictam caliginem ad insulam deliciosam. At ubi fratres nos viderunt, exultabant exultacione magna de adventu nostro et plorabant de absentia nostra multo tempore dicentes: ‚Cur, patres, dimisistis oves vestras sine pastore in ista silva errantes? Novimus (autem) abbatem nostrum frequenter a nobis discedere in aliquam partem, nescimus in qua, (et ibidem) demorari aliquando**) duas ebdomadas aut unam vel plus minusve'. Cum hec audissem, cepi illos confortare dicens: ‚Nolite, fratres, putare aliquid nisi bonum. Vestra conversacio procul dubio est ante portam paradisi: hic prope est insula que vocatur ‚terra repromis-

*) *Leipzigerhandschr. 844:* in *(vgl.* Schröder, *S. 4, Z. 32); die Präposition fehlt in den von* Jubinal *benutzten Handschriften.*

**) Jubinal *und* Schröder: aliquando unum mensem, aliquando *u. s. w.*

Digitized by Google

nous doutames que nous deuiemes faire · **I**l nous pleut a trespasser le fluene Mais nous atendimes le conseil diu · **C**ome nous eusmes espose ces choses entre nous · Vns hom plains de grant clarte s'apparut soudainnement deuant nous ki nous [255ᵛ a] apiela esrant par nos propres nons et salua et dist · Les queles boin frere nostre sires vous a demoustre ceste terre · Le quele il donra as siens · Li moities de ceste isle est dusques a che fluene · **I**l ne vous loist mie passer outre · Retornes dont vous issistes · **Q**uant il eut chou dit il demanda dont il estoit · et comment il auoit a non · **Q**ui dist · Pour coi demandes tu dont ie sui ne comment ie sui apieles · pour coi ne demandes tu anchois de ceste isle · Ensi que tu le vois maintenant en tel maniere dou commenchement · as tu besoing d'auchune viande ne de boire ne de vestir · Tu as este ·I· an en ceste isle · et n'as gouste de nule viande ne de nul boire · tu ne fus onques apresses *) de dormir ne nus ne te couuri onques · Car li iours est adies ci sains nule oscurte de tenebres · **N**ostre sires est lumiere de cele isle · **)Errant que li hons eut chou dit nous aqueillimes***) no voie · et cis hom deuant dis ala deuant nous dusques au riuage · ou no nachiele estoit · **D**ont montasmes en no nachiele et cis hom†) nous est rauis de no veue · Et venismes a l'oscurte deuant dite a l'isle delicieuse · Mais quant no frere nous virent il furent esleechie molt de no venue · et plouroient de no absense par lonc tans et disent · **O** vous pere por coi aues laissie uos brebis sans paistre esrans en ceste selue · **N**ous seumes que nos abbes se departoit molt souuent en auchune partie · Mais nous ne sauons en quele il demouroit a le fie ·II· semainnes ou v- ne ou plus · ou mains · **C**om il eurent chou dit · je les commenchai a comforter et dire · **B**iau frere ne voellies mie auchune fie cuidier fors que bien vo fins est deuant le porte de paradys · La est li isle qui est apielee terre de promis-

*) *Handschr.* apſſes; JUBINAL *liest:* apenssés.
**) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*
***) *Handschr.* aq̃illimes; JUBINAL *liest:* anqillimes. *Vgl. S. 17,* †††).
†) *Handschr.* hō.

Digitized by Google

sionis sanctorum', ubi nec nox imminet nec dies finitur; illamque frequentat (abbas) Mernoc. Angeli (enim) Dei custodiunt illam: nonne cognoscitis in odore vestimentorum nostrorum quod in paradiso Dei fuimus'? Tunc responderunt fratres dicentes: ‚Abba, novimus quia fuistis in paradiso Dei, nam (sepe) fragrantiam*) vestimentorum abbatis (nostri) quadraginta dierum spatio (inde revertentis) probavimus redolentem'. (Quibus ergo dixi:) ‚Illic ego mansi duas ebdomadas cum filiolo meo sine cibo et potu: in tantum enim sacietatem corporalem habuimus ut (ab aliis) videremur repleti musto. Post (vero) quadraginta dies, accepta benedictione fratrum et abbatis, reversus sum cum sociis meis ut redirem ad cellulam meam ad quam iturus sum cras'. His auditis sanctus Brendanus cum omni congregacione sua prostravit se ad terram glorificantes (Deum) atque dicentes: ‚Justus est Dominus in omnibus viis suis et sanctus in omnibus operibus suis qui revelavit servis suis tanta et talia mirabilia, et benedictus (in donis suis) qui hodie nos refecit spirituali gustu'. His finitis sermonibus dixit sanctus Brendanus: ‚Eamus ad refectionem corporis et ad mandatum novum'. Transacta autem illa nocte et accepta benedictione fratrum ad cellam suam sanctus Barintus perrexit.

3. Igitur sanctus Brendanus de omni congregacione sua elegit (bis) septem fratres; conclusit se in uno oratorio cum illis et locutus est ad eos dicens: Combellatores mei amantissimi, consilium et adjutorium a vobis postulo, quia cor meum et omnes cogitaciones mee conglutinate sunt in unam voluntatem: tantum, si voluntas Dei est, terram de qua locutus est pater Barintus ‚repromissionis sanctorum'

*) Jubinal: per fragrantiam vestimentorum abbatis nostri probavimus quod pene usque ad quadraginta dies nares nostre tenebantur odore.

Digitized by Google

sion des sains · La n'est nuis onq*ues* ne iours n'i fine onq*ues* · cheli ante Mernoc · Li angele diu wardent cheli · **E**nne co*n*nissies vous en l'oudeur de nos *) uestemens que nous fumes em paradys diu · [255^{v} b] Dont respondirent li frere et disent Sire abbes nous auons seut q*ue* vous fustes ou paradys diu · Car nous auo*n*s esprouue le flaireur des vestemens l'abbe · Qui estoit tenue **) dusq*ue* a · xl iours de l'oudeur · **J**e demourai la · II · semai*n*nes auoecq*ues* me*n* filleul sai*n*s boire et sains mangier · Car nous eusmes tant de soelement corporel q*ue* nous estiemes veu plain de mo*n*st · **A**pries · xl · ***) iour quant nous eusmes rechut beneichon de no frere & no abbe · je retornai et mi compaignon aussi pour aler a m'isle · ou iou deuoie l'endemain aler · **C**es choses en tel maniere †) sains Brandains · et toute se co*n*gregations s'agenoullierent a terre · et en glorefiant disent · **N**ostre sires est iustes ††) en toutes ses voies & sai*n*s e*n* toutes ses œures ki a reuelet a ses sier*g*ans tant de merueilles & teles · et soit beneis qui nous a refait hui de l'espirituel goust · **C**es parolles fines sains Brandai*n*s dist alons a le refections de no cors · et au mandement nouuiel · Quant cille nuis fu passee · et il eut prise le beneichon des freres · Sains Barintes ala a se maison.

3. †††) Apries chou esliut sai*n*s Brandains · VII · des Freres de se co*n*gregation et entrerent en · I · oratore · **I**l et Li autre · VII · frere · Si parla a iaus et dist · **M**i frere mi ami ie requier a uous aide de co*n*seil · **C**ar mes cuers et toutes mes pensees sont assaulees e*n* vne uolente · en tant est li volentes de diu · Jou ai pourpense en me*n* cuer a q*ue*rre le tierre de le promission des sai*n*s

*) *Handschr.* uos.

**) JUBINAL *liest:* venue.

***) *Handschr.* (*und auch* JUBINAL): el; *die lat. Hss.* · xl · *oder ausgeschrieben :* quadraginta.

†) *Sc.* oïes; *vgl. fol. 265^{r} b:* Le quel chose oie.

††) *Handschr.* (*und auch* JUBINAL): viftes *statt:* iuftes (= iustes).

†††) *Auch in der Handschr. Anfang eines neuen Stückes.*

Digitized by Google

in corde meo proposui querere. Quid vobis videtur aut quod consilium michi vultis dare'? Illi (vero) agnita sancti patris voluntate quasi uno ore dicunt omnes: ‚Abba, voluntas tua (ipsa) est (et) nostra. Nonne parentes nostros dimisimus, nonne hereditatem nostram despeximus et corpora nostra tradidimus in manus tuas? Itaque parati sumus sive ad mortem sive ad vitam tecum ire: unum tantum est ut queramus Dei voluntatem'. Definivit ergo sanctus Brendanus et hi qui cum eo erant jejunium quadraginta dierum semper per triduanas agere et postea proficisci. Transactis jam quadraginta diebus et salutatis fratribus ac commendatis preposito monasterii (sui) qui fuit postea successor in eodem loco, profectus est contra occidentalem (plagam) cum quatuordecim fratribus ad insulam cujusdam sancti patris nomine Aende: ibi demoratus est tribus diebus et tribus noctibus.

4. Post hec accepta benedictione sancti patris et omnium monachorum qui cum eo erant, profectus est in ultimam partem regionis sue, ubi demorabantur parentes ejus. Attamen noluit illos videre, sed in cujusdam summitate montis extendentis se longe in oceanum, in loco qui dicitur ‚sedes Brendani', fixit tentorium suum, ubi erat introitus unius navis. Sanctus Brendanus et qui cum eo erant acceptis ferramentis fecerunt naviculam levissimam, costatam et columnatam ex vimine*), sicut mos est in illis partibus, et cooperuerunt eam coriis bovinis ac rubricatis in cortice roborina linieruntque foris omnes juncturas pellium ex butiro et miserunt duas paraturas navis de aliis coriis intus in navim et dispendia quadraginta dierum et butirum ad pelles preparandas ad cooperimentum navis et cetera utensilia que ad usum vite humane pertinent. Sanctus Bren-

*) *Ed.* Schröder *und Hs. 15076:* ex silva, *statt:* ex vimine.

de le quele li abbes Barintes parla que vous en saulle ore · et quel conseil me uoles donner · Cil connurent le uolente dou saint pere · et respondirent tos tans que d'une bouke · Sire uo volentes est nostre · En*) auons nous laissie [256r a] nos peres et nos meres et nos hiretages auons**) despites · et nos cors auons donnes en uos mains · En tel maniere sommes nous apparillie d'aler auoec ti soit a mort ou a vie · Vne chose est tant seulement que nous querons le uolente de diu · Dont ordenerent sains Brandains et tout cil qui auoec Lui estoient a juner · xl · iours adies · et le deuoient faire trois iours en le semainne · et puis leur uoie aler · Quant li · xl · iour furent trespasse · et li frere furent salue et commande au prouuost de l'abbeie · Qui fu apries ses successeres en che meisme liu · Dont ala uers occident atout · xiiii · ***) freres a l'isle d'un saint pere · Qui est apieles Aende · La demoura par trois iours & par trois nuis.

4. Apries prist le beneichon dou saint pere et de tous les moingnes qui estoient auoec lui · et ala en le daerrainne partie de se region · ou ses peres et se mere demouroient · et nequedenques ne les ualt nient veir · Mais en le hauteche d'une montaigne qui s'estent lonc en le mer ou liu qui est apieles Bramdain †) fika se tente ou estoit li entree d'une nef. Sains Brandains et cil qui estoient auoec lui prisent ferremens · et fisent une nachiele treslegiere costue · et a coulombes de dehors††) · si com il est coustume en ces parties · et le couurirent de cuirs de bues tanes en escorche de caisne · et oinsent les iointures des piaus de bure · Et misent · ii · autres apparillures d'autre cuir en le nef · et uiure de · xl · iours · et bure a apparillier les piaus · Qui deuoient couurir le nef · et toutes autres choses pourfitables a l'usage de uie humainne · Sains Bran-

*) *Statt:* Enne? *Vgl. S. 15, Z. 20, etc.*

**) *Handschr.* anouf.

***) Jubinal: à tous. xiiii.

†) *Handschr.* bramdain.

††) *Ursprünglich:* coulombes de hors (*Hürden*)? *Vgl. lat.* ex vimine.

Digitized by Google

danus fratribus suis precepit in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti intrare [in]*) navim.

5. Cumque ille (solus) stetisset in littore et benedixisset portum, ecce tres fratres supervenerunt de suo monasterio post illum qui statim ceciderunt ante pedes sancti patris dicentes: ‚Pater carissime, dimitte nos tecum ire quo iturus es: alioquin moriemur in isto loco fame (et siti). Decrevimus (enim) peregrinari omnibus diebus vite nostre'. Cum vir Dei vidisset illorum angustiam, precepit illis intrare [in]*) navim dicens: ‚Fiat voluntas vestra, filioli'. Et addidit: ‚Scio quomodo vos venistis: iste frater bonum opus operatus est, nam Deus preparavit sibi aptissimum locum, vobis (autem) preparavit deterrimum judicium'.

6. Ascendit sanctus Brendanus in navem extensisque velis ceperunt navigare contra solsticium estivale. Habebant (autem) prosperum ventum nichilque eis opus fuit navigare nisi vela tenere. Post quindecim (vero) dies cessavit ventus et ceperunt navigare usque dum vires eorum deficerent. Tunc sanctus Brendanus cepit illos confortare atque admonere dicens: ‚Fratres, nolite formidare: Deus enim noster (nobis) adjutor est, et nauta et gubernator. Mittite intus omnes remiges et gubernacula, tantum dimittite vela extensa et faciat Deus sicut vult de servis suis et de sua navi.' Reficiebant (autem semper) ad vesperum et aliquando ventum habebant, tamen ignorabant ex qua parte veniebat aut in quam partem ferebatur navis. Consummatis (autem jam) quadraginta diebus et omnibus dispendiis que ad victum pertinebant consumptis, apparuit eis quedam insula ex parte septentrionali valde saxosa et alta. Cum (autem) appropinquassent ad litus illius, viderunt ripam altissimam sicut murum et diversos rivulos descendentes de summitate insule fluentes in mare: tamen minime potue-

*) *Die Präposition fehlt in den von* Jubinal *benutzten Handschriften.*

Digitized by Google

dains commanda ses freres entrer en le nef · ou non le pere et le fil et le saint esperit.

5. *) Quant il furent entre en le nef · et comme sains Brandains fust el [256r b] riuage · et eust benei le port · Dont uinrent troi frere de s'abbeie apries lui qui errant chairent as pies le saint pere et disent · Biax peres lai nous aler auoec ti ou tu dois aler · ou se chou non nous de fain morrons en che liu chi · **N**ous auons propose a aler en pelerinaige tous Les iours de no uie · **Q**uant li hom diu eut ueu l'angoisse d'iaus · il leur commanda entrer en le nef et dist · mi filleul vo volentes soit faite · et auoeques dist · Je sai comment vous uenistes · **C**is freres a fait bonne oeure · Car nostre sires li a apparillie boin liu · **A** vous a il apparillie cruel iugement.

6. Sains Brandains entra en le nef et commenchierent a nagier a voile estendu encontre miedi · **I**l auoient boin uent ne n'auoient mestier de nagier fors de tenir les voiles · **A**pries · xv · iours leur cessa li vens · et commenchierent a nagier tant k'il ne peurent plus · Dont leur commencha sains Brandains a comforter a amonester et dire · **B**iax frere ne voellies mie resoignier Car dius est nos aidieres et nos notonniers · et nos gouureneres · Metes ens tous vos nauirons · et laissies le gouurenail tant seulement les voiles tendus et dex fache ensi com il veut de ses siergans et de se nef · Il estoient refait a le uespree · et auoient auchune fie vent · Mais nequedenques il ne sauoient dont il venoit · ne en quel part leur nes estoit portee · **Q**uant li · xl · iour furent passe et il eurent tout despendu chou que pertenoit **) a leur uiure · il leur apparut vne isle deuers septemtrion moult plainne de pieres et haute · **Q**uant il uinrent au riuage de cele isle il virent une riue molt haute · aussi comme ***) mur · et diuers ruissaus descendans dou soumeron de cele isle et couroient en le mer · **N**equedenques

*) *Auch in der Handschr. Anfang eines neuen Stückes.*
**) JUBINAL *schreibt:* partenoit. *Vgl. fol.260r a, Z. 1:* apertenoit, *etc.*
***) JUBINAL: com; *vgl. S. 15* **).

Digitized by Google

runt invenire portum ubi staret navis. Fratres (enim) vexati erant valde fame et siti, singuli (vero) acceperunt (vasa) ut aliquid de aqua possent sumere.

Sanctus Brendanus cum hec vidisset dixit: ‚Nolite hoc facere! Stultum est (enim) quod agitis, quando Deus non vult nobis ostendere portum intrandi, et vultis facere rapinam? Dominus Jesus Christus post tres dies ostendet servis suis portum et locum manendi ut reficiantur corpora vexatorum'. Cum (autem) circuissent per tres dies illam insulam, tercia die circa horam nonam invenerunt portum ubi erat aditus unius navis et statim surrexit sanctus Brendanus et benedixit introitum. Erat (namque) petra incisa ex utraque parte mire altitudinis sicut murus. Cum (vero) omnes descendissent de navi et stetissent in terra, precepit sanctus Brendanus ut nichil de supellectili tollerent de navi. Porro ambulantibus per ripas maris occurrit illis canis per quandam semitam et venit ad pedes sancti Brendani, sicut solent canes (venire) ad pedes dominorum suorum. Tunc sanctus Brendanus dixit fratribus suis: ‚Nonne bonum nuntium donavit nobis Deus? Sequimini eum'. Et secuti sunt (fratres) canem usque ad oppidum.

7. Intrantes (autem) [in] *) oppidum viderunt aulam magnam ac stratam lectulis et sedibus aquamque ad pedes lavandos. Cum (autem) resedissent, precepit sanctus Brendanus sociis suis dicens: ‚Cavete, fratres, ne Sathanas perducat vos in temptacionem: Video (enim illum) suadentem uni ex tribus fratribus qui post nos venerunt de nostro monasterio de furto pessimo. Orate pro anima ejus, nam caro tradita est in potestatem Sathane'. Illa (autem) domus in qua residebant erat quasi inserta

*) *Die Präposition fehlt bei* Jubinal.

Digitized by Google

ne peurent trouuer pour chou *) li nes s'arestast · Li frere es[256v a]toient molt trauillie de fain et de soif · Li un et li autre prisent en tel maniere k'il peussent auchune chose prendre de cele eue · **S**ains Brandains *quant* il ent chou ueu dist · **N**e uoellies mie chou faire · **C**'est sotie que vous faites quant dex ne nous velt demostrer port d'entrer · et voles faire rauine · **N**ostre sires ihc̄ cris demousterra Apries trois iours a ses desciples port et liu de demourer · et seront no cors refait de choses resoignies · **Q**uant il eurent ale par trois iours en cele isle il trouuerent au tierch iour a l'eure de nanne port ou estoit li voie d'une nef · et errant se leua sains Brandains et benei l'entree · Vne piere entaillie d'une part et d'autre de tresgrande grandeche estoit la aussi *comme* murs · **Q**uant il furent tout de le nef · et fuissent en le terre · **S**ains Brandains leur *com*manda k'il dou harnas de le nef n'ostaissent nient · **M**ais entrnes k'il aloient *par* les riues de le mer · vns chiens vint encontre iaus *par* vne sente · et uint as pies saint Brandain aussi *comme* **) li chien suelent as pies de leur signors · **D**ont dist sains Brandains a ses freres · **E**n nous a dius donne boin message ensiuonle ou k'il voist · et siuirent le chien dusq*ues* au chastel.

7. ***) **D**ont entrerent en ·I· chastel · et uirent une grande sale · et plai*n*ne de lis et de sieges · et eue a lauer les pies · **C**om il fuissent assis sa*ins* Brandains *com*manda a ses compaignons et dist · Wardes vous biau frere q*ue* li dyables ne vous mai*nt* †) en temptation · **J**e voi ·I· des trois freres de no abbeie qui vi*n*rent apries nous enortant de tresmaluais larrechin · **P**rijes pour s'arme · **C**ar se chars est do*n*nee en le poissanche de l'anemi · Li maisons en le q*ue*le il demouroient estoit tout entour aussi

*) JUBINAL: pour ch'où. *Vielleicht hatte die Vorlage der Handschr.* port ou, *welches dann der Kopist als* porcou (= pour chou) *gelesen; vgl. im lat. Text:* portum ubi.

**) JUBINAL: com.

***) *Auch in der Handschr. Anfang eines neuen Stückes.*

†) JUBINAL *liest:* maine.

(per parietes) in circuitu de appendentibus vasculis diversi generis metalli frenisque et cornibus circumdatis argento. Tunc sanctus Brendanus dixit ministro suo qui solebat panem apponere fratribus: ‚Fer prandium quod nobis Deus misit'. Qui statim surrexit invenitque mensam positam et linteamina et panes (singulos) miri candoris (et pisces). Cum allata fuissent omnia, benedixit sanctus Brendanus prandium et dixit fratribus: ‚Qui dat escam omni carni, confitemini Deo celi'. Residebant igitur fratres et magnificabant Deum. Similiter et potum quantum volebant sumebant.*) Finita (jam) cena et opere Dei finito, dixit predictus vir: ‚Requiescite: ecce singuli lecti bene strati, opus est vobis ut repausetis membris vestris ex nimio labore (fatigatis) navigii (nostri)'. Cum (autem) fratres obdormissent, vidit sanctus Brendanus opus diaboli: infantem ethyopem habentem frenum in manu et jocantem ante fratrem predictum. Statim sanctus Brendanus surrexit et cepit orare pernoctans usque ad diem. Mane (vero jam facto) cum fratres ad opus Dei festinassent et iter egissent ad navim, ecce apparuit mensa (parata) sicut pridie: ita per tres dies et per tres noctes preparavit Deus prandium servis suis. Post hec sanctus Brendanus cum sociis suis cepit iter agere et fratribus dicere:

‚Videte ne aliquis ex vobis aliquid de substantia istius insule tollat secum'. At illi omnes responderunt: ‚Absit, pater, ut aliquis iter nostrum furto violet'. Tunc sanctus Brendanus dixit: ‚Ecce frater noster quem

*) *Ed.* Schröder *und Hs. 15076:* inveniebant, *statt:* sumebant.

Digitized by Google

que toute aornee des vaissiaus pend*us* qui estoient de diuerse maniere de metal de frains de cornes sourarg*en*tees*) · **D**ont dist sains Brandains a se*n* sier*g*ant [256ᵛ b] qui soloit le pain metre deuant ses freres · porte le mangier q*ue* dex nous a [e]nuoie**) qui se leua mai*n*tenant et trouua le table mise et le nape et le pain blanc · **Q**uant toutes ces choses furent***) · **S**ains Brandains benei le mangier · et dist as freres · Souuigne vous dou diu dou chiel · Qui do*n*ne viande a toute gent humai*n*ne · Dont s'asisent li frere · et loerent diu & aussi f[i]sent†) le boire tant qu'il peurent · **Q**u*a*nt li††) mangiers fu fines · et li oeure diu parfaite · **S**e dist sains Brandains reposes v*ous* vees ichi chascun lit molt bie*n* apparillie · **I**l vous est besoi*n*g q*ue* vous reposes vos me*n*bres dou *g*rant trauail de nauijer.†††) **C**o*m*me li frere dormissent · **S**ai*n*s Brandains vit l'ueure le dyable · et un ethyopijen aiant · ı · frai*n* en se main · et iuant deuant le frere deuant dit · **M**ai*n*tenant se leua sai*n*s Brandai*n*s et *comm*encha a aorer et demourer en orisons dusques au iour a la matinee q*uant* li frere s'apparillaissent au sier*u*iche diu · & apries alaisse*n*t a le nef · Dont apparut vne taule aussi que le iour deuant · **E**n tel maniere apparilla par trois iours et par trois nuis nostre sires le mangier a ses sier*g*ans · **A**pries chou sains Brandains et li frere aq*ue*illirent[1]) leur uoie et dist as freres · Wardeꝫ que nus de vous n'enporche[2]) auchune sustanche auoec Lui de ceste isle · **M**ais tout cil respondirent · Ja n'auigne q*ue* auchuns de nous corrompe se voie[3]) p*ar* larrechin · **D**ont dist sai*n*s Brandains nees ichi le frere q*ue*

*) *Handschr.* (*und* JUBINAL) *hier zwei Wörter:* four argẽtees.

**) *In der Handschrift, in Folge eines Fleckchens:* a ¯uoie.

***) *Sc.* aportees; *vgl. S. 31 & 33:* Quant ces choses chi furent ensi aportees (*lat.* Allatis itaque omnibus). *Vgl. auch S. 22 & 23, Z. 10.*

†) *Handschr. undeutlich;* JUBINAL: fuissent le boirs.

††) *In der Handschr. hier ein Fleck, über den* li *von moderner Hand geschrieben ist.*

†††) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*

[1]) *Handschr.* aq̃illirent; JUBINAL *liest:* anqillirent.

[2]) JUBINAL: n'en porche; *vgl. S. 25, Z. 12; fol. 265ᵛb, m.*

[3]) JUBINAL: vois.

Digitized by Google

predixi vobis (heri), habet frenum argenteum in sino suo quod hac nocte dedit ei diabolus'. Cum hec audisset predictus frater, jactavit frenum de sino suo et cecidit ante pedes sancti viri dicens: ‚Pater, peccavi! Ignosce et ora pro anima mea, ne pereat'. Confestim omnes simul prosternebant se ad terram deprecantes Dominum pro anima fratris. Elevantes (autem) se fratres a terra elevatoque fratre a predicto sancto patre, ecce viderunt ethyopem parvulum salire de sinu illius, et ululantem voce magna ac dicentem: ‚Cur me, vir Dei, jactas de mea habitacione in qua habitavi septem annis et facis me alienari ab hereditate mea'? Ad hanc vocem sanctus Brendanus dixit: ‚Precipio tibi in nomine Domini Jhesu Christi ut nullum hominem ledas usque in diem judicii'. Et conversus ad (predictum) fratrem dixit: ‚Sume corpus et sanguinem Domini, quia anima tua modo egredietur de corpore tuo et hic habebis locum sepulture. En frater tuus qui venit tecum de monasterio in inferno habebit locum sepulture'. Itaque accepta eucharistia anima fratris egressa est de corpore et suscepta est ab angelis lucis, videntibus fratribus. Corpus vero ejus conditum est in eodem loco. Igitur fratres cum sancto Brendano venerunt ad litus ejusdem insule ubi erat navis. Ascendentibus autem illis [in]*) navim occurrit illis portans cophinum plenum panibus et amphoram aque plenam, qui dixit illis: ‚Sumite benedictionem de manu servi vestri.

*) *Die Präposition fehlt in den von* Schröder *benutzten Handschriften und in Pariserhandschr. 15076.*

Digitized by Google

ie uous dis il a le frain d'argent en sen sain que li dyables li*) donna anuit · **Q**uant li freres deuant dis eut oi ces choses il ieta le frain de sen**) sain et chai deuant les pies dou saint homme et dist · **B**iax peres j'ai pekie pardonne Le me · et prie pour m'arme***) qu'ele ne perisse · **E**rramment que il eut chou dit se couchierent a terre et prijerent [257ra] pour l'arme****) dou frere · Li frere esleuant iaus de terre · et li freres deuant dis esleues dou saint pere deuant dit virent donkes · I · ethyopijen petit saillir de sen sain · et uslant a haute vois et disant · **O**d tu hom diu pour coi me boutes tu hors de men habitation ou iou ai habite · VII · ans · et me fais estraigne de men hyretage · **A** cele vois dist sains Brandains · **I**e te†) commande ou non nostre signor ihū crist que tu ne faches mal a nul homme††) dusques au iour dou iugement · Et dont ala au frere et dist prent le cors et le sanc nostre†††) signour · **C**ar t'ame se departira de ten cors · et aras chi liu de sepulture · **E**!las tes freres qui vint auoec ti de l'abbeie a en infier††††) liu de sepulture · **Q**uant il eut pris le cors[1]) diu · li ame dou frere est issue de sen cors · et fu prise des angeles voiant les freres · Li cors de lui est enfouis en che liu meisme · [2]) **D**ont vinrent li frere auoec saint Brandain[3]) au riuage de cele isle ou li nes estoit · **S**i monterent en le nef · et uns jouenenchiaus portans · I · cuerbison plain de pain et une bure[4]) plainne d'eue uint encontre iaus · **Q**ui dist · prendes beneichon des mains de uo sief ·

*) JUBINAL: lui.
**) JUBINAL: son.
***) JUBINAL: ame *statt:* arme.
****) JUBINAL: por l'ame; *Handschr.* p̃.
†) *In der Handschr. hier ein Fleck, über den* te *von moderner Hand geschrieben ist.*
††) JUBINAL *liest*: hommes.
†††) *Handschr.* nr̃e; JUBINAL: notre. *So auch S. 25, Z. 25.*
††††) JUBINAL *liest:* à ennifier.
[1]) JUBINAL: corps.
[2]) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*
[3]) JUBINAL: sains Brandains.
[4]) JUBINAL: buire.

Digitized by Google

Restat enim vobis longum iter usque dum inveniatis consolacionem. Tamen non deficiet vobis panis neque aqua (ab isto die) usque in pascha'. Accepta (autem) benedictione ceperunt navigare in oceanum, semper per biduanas reficientes. Et (ita) per diversa loca oceani ferebatur navis.

8. Quadam die viderunt insulam non longe, et cum cepissent navigare ad illam, subvenit illis prosper ventus, ut non laborassent plus quam vires poterant sustinere. Cum (autem) navis stetisset in portu, precepit vir (Dei) omnes exire de navi, ipse autem egressus est post illos. Circumeuntes insulam viderunt aquas largissimas manare ex diversis fontibus plenas piscibus. Dixitque sanctus Brendanus fratribus suis: ‚Faciamus hic opus divinum, et sacrificemus Deo agnum immaculatum quia hodie est cena Domini'. Et ibi manserunt usque in sabatum sanctum pasche. Invenerunt (etiam) ibi diversos greges ovium unius coloris, id est albi, ita ut non possent terram videre pre multitudine ovium. Convocatis (autem) fratribus sanctus Brendanus dixit illis: ‚Accipite que sunt necessaria ad diem festum de grege'. Illi (autem) acceperunt de grege unam ovem et cum illam ligassent per cornua, sequebatur illa quasi domestica illum qui tenebat ligaturam (in manu sua usque ad locum ubi stetit vir Dei). At ille: ‚Accipite, inquit, unum agnum immaculatum. Qui cum viri Dei mandata complessent, paraverunt omnia ad opus diei crastine. Et ecce apparuit illis vir portans sportellam plenam panibus subcinericiis et alia necessaria victui. Cum hec posuisset ante virum Dei, cecidit pronus ante faciem suam tribus vicibus ad pedes sancti patris dicens:

‚Unde hoc meis meritis, o margarita Dei, ut pascaris in istis sanctis diebus de labore manuum mearum'? Sanctus Brendanus

Digitized by Google

Car longhe voie vous est a uenir dusq*ues* adont q*ue* vous trouueres *con*solation · **N**eq*ue*denkes ne vous faurra pains ne eue dusques en le pasque · **Q**uant il eurent pris beneichon il *com*menchierent a nagier en le mer · et estoient refait adies par ·II· iours · et leur nes estoit portee ia p*ar* diuers lius de le mer.

8. ·I· iour virent une isle ne mie lonc · et co*m* il co*m*menchaissent a nagier a cheli · p*ro*pres vens leur vint pour chou qu'il ne labouraissent outre lor forches · Co*m*me li nes fust arestee au port · **L**i hom co*m*manda a tous issir de le nef · et il issi apriés iaus de le nef · **I**l alerent entour l'isle · et virent eues grans acourre*) [257ʳb] de diuerses fo*n*tainnes plainnes de pissons et sains Brandains dist a ses freres · Faiso*n*s chi oeure deuine · et sacrefions a diu un aigniel tout blanch · Car li cai*n*ne nostre signour est · et demourerent la dusques ou saint samedi de pasq*ues* · Il trouuerent la diuers fous**) de brebis d'une couleur c'est de blanch · En tel maniere q*ue* li terre ne peust estre veue por le multitude des brebis · **S**ains Brandains apiela les freres · et dist prendes***) dou fouc†) chou q*ue* beso*in*s est au iour de le feste · **I**l prisent dou fouc†) une brebis · et quant il l'eurent loie par les cornes · ele††) ensiuoit le trache de chelui qui le menoit · aussi q*ue* s'ele fust priuee · **S**ains Brandains dist · prendes ·I· aigniel tout blanch · **C***om* il eussent empli les commandemens de l'hom*m*e diu · **I**l apparillierent toutes les choses au iour de l'endemain · Et dont apparut a iaus uns hom portans une cuerbille plai*n*ne de pain cuit en cendres · et autres choses neccessaires†††) a uiure · Com l'eust mis deuant l'o*m*me diu · il chai enclins deuant se face · par trois fies as pies dou saint pere et dist · **O** margherite de diu de coi est chou est chou par merites miues · que tu ies peus en ces sains iours de le labeur de mes mains · **S**ains Brandains

*) JUBINAL: accourre.
**) JUBINAL: diverses fons.
***) JUBINAL: prendees.
†) JUBINAL: fonc.
††) JUBINAL: elle.
†††) JUBINAL: nécessaires; *so auch S. 23 †).*

Digitized by Google

relevato eo de terra et dato osculo dixit: ‚Fili, Dominus noster Jhesus Christus providit nobis locum ubi possimus celebrare suam sanctam resurrectionem'. Cui ait predictus (vir): ‚Pater, hic celebrabitis istud sabatum sanctum, vigilias (vero) et missam cras in illa insula quam modo videtis, proposuit vobis Deus celebrare *)suam resurrectionem. Cum hec dixisset, cepit obsequium famulorum Dei facere et omnia que necessaria erant in crastinum preparare.

Allatis (autem) ad navim copiis, dixit vir ad sanctum Brendanum: ‚Vestra navicula non potest amplius portare: ego vobis transmittam post octo dies que vobis necessaria erunt de cibo et potu usque in pentecostem'. Sanctus Brendanus dixit: ‚Unde nosti ubi erimus post octo dies'? Cui ait: ‚Hac nocte eritis in illa insula quam vos videtis prope, et cras usque in sextam horam. Postea navigabitis usque ad illam insulam que est non longe ab ista contra occidentalem (plagam) que vocatur ‚paradisus avium'. Ibique manebitis usque ad octavas pentecostes'. Interrogabat (quoque) sanctus Brendanus illum, quomodo potuissent oves esse tam magne sicut ibi vise sunt. Erant (enim) majores quam boves. Cui ille dixit: ‚Nemo colligit lac de ovibus in hac insula, nec hiemps destringit illas, sed in pascuis semper commorantur et ideo majores sunt hic quam in vestris regionibus'. Profecti sunt ad navim et ceperunt navigare data vicissim benedictione.

9. Cum (autem) appropinquassent ad illam insulam stetit navis, antequam portum illius potuissent tenere.

*) *Vgl.* C. Steinweg, *Die Handschriftl. Gestaltungen der lat.* Navigatio Brendani, *Halle a/S. 1891, S. 11—13.*

Digitized by Google

dist · q*u*ant il eut *) chelui releue de terre et baisiet · Biaus fils nostre sires ihc̄ cris nous a pourueu · I · liu ou nous poons celebrer se sainte resurrexion a cui li deuant dis dist · Biaus peres vous celeberres chi che saint samedi vegilles et messe en cele isle que vous vees mai*n*tenant · diex uous **) a pourueut de celebrer se sainte surrexion · ***) Quant il eut chou dit il co*m*mencha le seruiche des sergans diu a faire · et toutes les choses qui estoient neccessaires †) a l'endemain a apparillier · Quant habondanches de choses furent a le nef aportees · li hom dist a saint Brandain · ††) uos nes n'en puet plus porter · [257v a] Je uous envoierai apries · VIII · iours chou que besoins vous iert de mangier et de boire dusq*ues* a le pentecouste · Sains Brandai*n*s dist · De coi ses tu ou nous serons apries · VIII · iors · A cui il respondi · En ceste nuit seres vous en cele isle q*ue* vous vees pries et demain dusq*ues* a miedi · Apries nauieres a cele isle qui n'est mie lonc de cesti encontre occident · Qui est apielee †††) paradys annum [1]) · et demouerres la dusq*ues* as octaues de pentecouste · Sains Brandains demanda chelui co*m*ment par q*uel* maniere les brebis pooient estre si grandes q*u'*eles [2]) sont veues la · Eles estoient plus grandes de bues a cui chius dist · Nus ne prent le lait de ces brebis en ceste isle · ne yuiers ne les destraint · Mais eles demeurent adies es pastures · et por chou sont eles plus grandes q*u'en* uos regions · il aualerent a leur nef et co*m*menchierent a nagier quant il eurent do*n*ne li uns l'autre beneichon.

9. q*u*ant il furent aproismie a cele isle · li nes aresta deuant chou k'il [3]) peussent tenir le port de cele isle.

*) JUBINAL: cust.
**) JUBINAL: nous.
***) JUBINAL: surrecxion.
†) JUBINAL: néccessaires.
††) JUBINAL: à sains Brandains.
†††) JUBINAL: appelée.
[1]) JUBINAL, *in einem Worte*: Paradysannum.
[2]) *Handschr.* q̄les; JUBINAL *liest*: qu'elles.
[3]) JUBINAL: et il; *Handschr.* kil.

Digitized by Google

Sanctus (autem) vir precepit fratribus in mare descendere et tenere navem ex utraque parte cum funibus, donec ad portum veniret. Erat (autem) illa insula petrosa (sine herba): silva rara erat ibi et in littore illius nichil harene fuit. (Porro) fratribus in orationibus (deforis) pernoctantibus, vir Dei solus remanserat (intus): sciebat enim qualis erat illa insula, settamen noluit indicare fratribus ne terreri (potius) potuissent. Mane (autem) facto precepit sacerdotibus ut singuli missas cantassent,
et ita fecerunt. Cum (et ipse) sanctus Brendanus in navi missam cantasset, exportaverunt carnes crudas fratres de navi, ut comederent illas sale, et pisces quos secum tulerant de alia insula posueruntque cacabum super ignem. Cum (autem) ministrassent ligna igni, et fervere cepisset cacabus, cepit

illa insula se movere sicut unda. Fratres (vero) cucurrerunt ad navem, patrocinium sancti patris deprecantes. Pater (autem) singulos illos (per manus) intus in navem traxit, relictisque omnibus delatis in insula illa, navim solverunt ut abirent. Porro illa insula mersit se in oceanum Jamque potuerant ignem ardentem ultra duo videre miliaria, et sanctus Brendanus ita fratribus cepit exponere quid hoc esset: ‚Fratres, admiramini quid fecit hec insula'? Ajunt: ‚Admiramur valde et ingens pavor penetravit nos'. Qui dixit ad illos: ‚Filioli, nolite expavescere: Deus enim revelavit michi (hac nocte per visionem) sacramentum hujus rei. Insula non est ubi fuimus, sed piscis, prior omnium natancium in oceano, et querit semper ut suam caudam jungat capiti suo, et non potest pre longitudine.

Digitized by Google

Li sains hom commanda a ses freres descendre en mer · et tenir le nef de toutes pars*) par cordes · dusqu'adont k'il venissent au port · Cele isle estoit perilleuse · et uns petis bos i estoit · et ou riuage de cheli n'auoit point de grauiele · Entrues que li frere demouroient en orisons · Li hom diu estoit demoures tous seus · Car il sauoit com faite**) cele isle estoit · nequedenques ne le valt demoustrer as freres qu'il ne peussent estre espoente · Quant che vint a le matinee as prestres il commanda que chascun cantaissent messes · et ensi fisent***) · Comme sains Brandains eut cantee†) le messe en le nef · Li frere metoient hors les chars crues de le nef por saler et les pissons qu'il emporterent auoec iaus de l'autre isle · et misent · I · cauderon sour le feu · Quant il eurent mis de [257ᵛb] le laigne††) ou feu · et li cauderons commencha a escaufer · Cele isle se commencha a mouuoir aussi comme eue · Li frere coururent a le nef · et quisent aide dou saint pere · Li sains peres traioit chascun†††) de chiaus dedens le nef · et laissierent en cele isle quanqu'il auoient aporte · et desloioient le nef por en aler · Mais cele isle tornoit en le mer · Et ne peurent vir le feu ardant outre deus liues · et sains Brandains commencha en tel maniere a esposer a ses freres que che fu · Bials freres vous esmeruillies que ceste isle fist il disent · Nous esmeruillons molt et eusmes grant paour · Qui dist a iaus · mi filluel ne vous voellies[1]) mie espauenter · Car nostre sires a reuele a mi le secre de ceste chose · Che n'est mie isle ou nous auons este mais uns pissons · Li premiers de tous les piscons[2]) noans en le mer · et quiert tos tans k'il aioingne adies se keue a se teste · et ne le puet pour le

*) JUBINAL: parts.
**) *Handschr.* cō-faite.
***) JUBINAL: fissent.
†) JUBINAL: canté.
††) JUBINAL: mis de l'aignele ou feu. *Die Handschr. hatte ursprünglich:* de le laigne; *nun aber, wie* JUBINAL *will:* de | le | laigne |.
†††) JUBINAL: chascuns.
[1]) JUBINAL: voeilliés.
[2]) JUBINAL: pissons.

Digitized by Google

Qui habet nomen Jasconius.

10. Cum (autem) navigassent juxta insulam ubi per triduum fuerant antea, et venissent ad summitatem illius, contra occidentem viderunt aliam insulam prope sibi junctam, interveniente freto non magno, herbosam valde et nemorosam plenamque floribus. Et ceperunt querere portum (per circuitum) insule. Sed navigantes contra meridianam (plagam) ejusdem insule invenerunt rivulum vergentem in mare, ubi navim terre applicuerunt. Exeuntibus autem fratribus de navi jussit vir sanctus ut (ipsam) navem contra alveum fluminis funibus traherent. Erat (autem) tante latitudinis flumen quante erat navis. Traxerunt (ergo) navem unius spacio miliarii, donec ad fontem venirent ejusdem fluminis, sancto viro intus sedente. Considerans (autem) sanctus pater dixit: ‚Ecce Dominus noster Jhesus Christus dedit nobis locum ad manendum in sua sancta resurrectione'. Et addidit: ‚Si non habuissemus alia stipendia, sufficeret nobis, ut credo, ad victum et potum fons iste'. Super ipsum fontem (autem) erat arbor ingens mire latitudinis (in gyrum), sed non magne altitudinis, cooperta avibus candidissimis, in tantum ut rami ejus et folia minime viderentur. Cum hec vidisset vir Dei, cepit intra se cogitare quidnam esset aut que causa fuisset quod tanta multitudo (avium)
potuisset esse in una collectione. Que res tantum viro Dei tedium genuit ut (etiam) lacrimas fundendo (provolutis genibus) Dominum precaretur dicens: ‚Deus cognitor incognitorum et absconditorum revelator, tu scis angustiam cordis mei: ideo precor te ut michi peccatori digneris per tuam misericordiam revelare tuum secretum quod modo video pre ocu-

le grant longeche · Et qui a a non Jaconius.

10. Quant il eurent nagie dales l'isle ou il estoient trois iors par deuant et venissent a le fin de cheli contre occident · Il virent une autre isle iointe pres d'iaus herbue · et venoit li mers entre deus ne mie grande et plainne de bos et de fleurs · Dont conmenchierent a querre le port de l'isle · Mais il nagierent vers miedi de cele isle et trouuerent ·I· ruissiel qui venoit en le mer ou il ariuerent leur nef · *) Dont issirent li frere de le nef · et li sains hom leur commanda k'il traissent le nef par cordes contre le chanel dou flueue · Li fluenes estoit de si grant largeche de com grande li nes estoit · Il traisent le nef l'espasse**) d'une liue · dusqu'adont k'il vinrent a le fontainne de che flueue · et entrues estoit li sains hom [258ra] par deuens · Li sains peres considerans dist · Ves chi***) nostre sires ihc̄ cris nous a donne ·I· liu de manoir en se sainte resurrexion · Et dist encore · Se nous n'eussiens ens autres anuis · Ciste fontainne si com ie croi†) nous souffiroit††) a mangier et boire · Sour cele fontainne estoit uns arbres de meruilleuse largeche · Mais n'estoit mie de haute grandeche couuierte de tant de blans oysiaus por chou que li rain de chelui · et les fuelles ne fuissent veues · Quant li hom diu eut chou veu il commencha a penser en lui meismes · Que seroige ne quel chose poroige estre que si grande assanlee peust estre en une collection. Li quel chose mist l'omme diu en si grant†††) anui qu'il depria diu emplourant[1]) et dist · Sire dex connissieres des choses nient connutes et reueleres de choses repuses · tu ses l'angoisse de men cuer · Pour chou te prie iou que tu par te grande misericorde adaignes a moi pecheur reueler ten secre · que ie voi maintenant

*) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*
**) JUBINAL: l'espace.
***) *Handschr.* Vef chi.
†) JUBINAL: si com je le croi.
††) JUBINAL: sousfiroit.
†††) JUBINAL: grand.
[1]) JUBINAL *hier zwei Wörter:* em plourant; *Handschr.* em-plourant.

Digitized by Google

lis meis. Non hoc (autem) dignitatis proprie merito, sed tue clemencie respectu presumo'.
Hiis dictis, ecce una ex illis avibus volavit de arbore; sonabant (autem) ale ejus sicut tintinabula contra navem ubi vir Dei sedebat. Que cum sedisset in summitate prore, cepit alas extendere
quasi signo leticie et placido vultu aspicere sanctum patrem (Brendanum). Tunc vir Dei intelligens quia Deus recordatus esset ejus deprecationem, ait ad avem: ‚Si nuncius Dei es, narra michi unde sint aves iste aut pro qua re illarum collectio hic sit'. Que statim ait:

‚Nos sumus de magna illa ruina antiqui hostis, sed non peccando aut consentiendo sumus lapsi; nam ubi sumus creati, per lapsum istius cum suis satellitibus contigit nostra ruina.
Deus autem noster justus est et verax; suo judicio misit nos in istum locum. Penas non sustinemus. Presentiam Dei (ex parte) non videre possumus, tantum alienavit a consortio illorum qui steterunt. Vagamur per diversas partes (hujus seculi), aeris et firmamenti et terrarum sicut (et) alii spiritus qui mittuntur. Sed in sanctis diebus atque dominicis accipimus corpora talia qualia tu vides, et commoramur hic et laudamus creatorem nostrum. Tu (autem) cum fratribus tuis habes unum annum in itinere et adhuc restant sex. Ubi hodie celebrasti pascha, ibi omni anno celebrabis, et postea invenies que preposuisti in corde tuo, id est terram repromissionis sanctorum'. Cum hoc dixisset levavit se de prora illa avis et ad alias reversa est. Cum (autem) vespertina hora appropinquasset, ceperunt omnes aves quasi una voce cantare percutientes latera sua atque dicentes: ‚Te decet hymnus, Deus in Syon, et tibi reddetur

deuant mes iex · ne mie par le deserte de me propre dignite · Mais ie le prie par le reuuart de te deboinairete · Quant ces choses furent dites vns de ces oysiaus vola de l'arbre · et sonnoient ses eles si comme*) tambur contre le nef ou li siers nostre signour**) seoit · Comme elle seoit ou coron deuant de le nef · elle commencha a estendre ses eles aussi que par signe de leeche · et a lie chiere reuuarder le saint pere · Adont entendi li hom diu que dex estoit ramenbres de se prijere · et dist a l'oisiel · Se tu ies messages diu di me dont cist oysiel soient ou por quel chose li assanlee de cheles soit chi · Li quele dist maintenant · ***)Nous sommes de cele riue de [258ʳb] l'anchijen anemi · Mais nous ne pechames mie ains nous i consentimes · et la ou nous fumes crie de la par le caiement dou premier anemi auoecques tous ses sergans vint no dechaiemens · Certes nostre †) sires est iustes et vrais qui par sen iugement nous a enuoie en che liu chi · Nous ne souffrons nule painne · Mais le presenche diu ne poons nous veir tant nous a il entrechangie de le compaignie des autres ki i furent nous alons par les diuerses parties de l'air et dou firmament et de le terre aussi que li autre esperite qui sont enuoiet · Mais es sains iours et es dyemenches prendons tes cors que tu vois · et demourons chi et loons no createur · Tu et ti frere ires · I · an et encore t'en demeurent · VI · Ou tu as hui celebre le pasque la le celebraste chascun an · et apries trouueraste chou que tu as propose en ten cuer · C'est le terre de le promission des sains · Quant elle eut chou dit · Cis oysiaus s'esleua de le nef · et retorna as autres oysiaus · Comme li eure dou vespre fust aprochie · tout li oysiel commenchierent aussi ch'a ††) vne uois a chanter · et feroient leur costes et disoient · Sire dex†††) afiet hyne a ti en Syon et a ti[1]) sera rendus li

*) JUBINAL: com.
**) *Handschr.* sign̄; JUBINAL: Signeur.
***) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*
†) JUBINAL: notre.
††) JUBINAL: c'hà.
†††) JUBINAL: Diex.
[1]) JUBINAL: ty.

Digitized by Google

votum in Jherusalem'. Et semper reciprocabant predictum versiculum quasi per spacium unius hore, et videbatur illa modulatio et sonus (alarum) quasi carmen planctus pro suavitate. Tunc sanctus Brendanus dixit fratribus suis: ‚Reficite corpora vestra, quia (hodie) anime nostre divina refectione saciate sunt'. Finita (autem) cena p[er]actoque opere divino, vir Dei et qui cum eo erant dederunt corpora quieti usque ad tertiam vigiliam noctis. Evigilans vero vir Dei suscitavit fratres suos ad vigilias noctis (sancte) incipiens illum versiculum: ‚Domine, labia mea aperies'. Finita (autem) viri Dei sentencia omnes aves alis ore sonabant dicentes: ‚Laudate Dominum, omnes angeli ejus, laudate eum, omnes virtutes ejus'. Similiter ad vesperum per spacium unius hore (semper) cantabant. Cum (autem) aurora refulsisset, ceperunt cantare: ‚Et sit splendor Domini Dei nostri super nos', equali modulatione et longitudine psallendi sicut in matutinis laudibus. Similiter ad terciam horam versiculum istum: ‚Psallite Deo nostro, psallite regi nostro, (psallite) sapienter'. Ad sextam: ‚Illumina, Domine, vultum tuum super nos et miserere nostri'. Ad nonam (autem) psallebant: ‚Ecce quam bonum et quam jocundum habitare fratres in unum'. Ita die et nocte (aves) reddebant laudem Domino. Igitur sanctus Brendanus usque in octavum diem festivitatis paschalis reficiebat fratres suos. Consummatis itaque diebus festis dixit (sanctus Brendanus): ‚Accipiamus de isto fonte stipendia, quia usque modo non fuit nobis opus nisi ad manus aut pedes lavare. Hiis dictis, ecce predictus vir cum quo (antea) fuerunt triduo ante pascha, qui tribuit illis alimonia paschalia, venit ad illos cum sua navi, victu atque potu referta. Allatis itaque

vens*) en ihl̃m · et adies recommenchoient che verset aussi que par l'espasse d'une eure · et sanloit que cile acordanche et cis sons fust aussi que chanchons de plaignement pour le doucheur · Dont dist sains Brandains a ses freres · Refaites vos cors de le viande humainne · Car nos ames sont soelees de le deuine refection · Qnant li mangiers**) fu fines · et les grasces rendues a diu · li hom diu et cil qui estoient auoec lui alerent dormir dusque a mienuit · Dont s'esvilla li hom diu et esvilla ses freres a mienuit · Et commencha che verset · Sire tu a ou [258v a] uerras me bouche · Quant li hom diu eut finee se sentense tout li oysiel rendoient grant son d'eles et de bouche · et disoient · Tout li angele diu loes vo creeur et toutes les vertus loe le · et a viespres par l'espasse d'une eure cantoient · Et com il fu aiourne · il commenchierent a chanter · Li esplendisseurs nostre signour soit sour nous par yuel modulation · et demouroient en chantant aussi †) comme il fisent es landes††) des matines · Et a tierche cantoient aussi che verset · cantes cantes a no diu cantes a no roi sagement · a miedi cantoient · Sire enlumine ten viaire sour nous et aies merchi de nous · A nonne chantoient · Diex com bonne chose est · et com esbaniaule habiter freres en vne chose · En tel maniere rendoient et iour et nuit loenge a nostre signour · †††) En tel maniere refist sains Brandains ses freres tous les iors des octaues de pasques · Quant li iour de feste furent en tel maniere fine il dist · prendons de ceste fontainne chou que besoins nous est · Car dusques chi ne nous fu mestiers fors c'a lauer nos mains et nos pies · Ces choses en tel maniere dites · Li hons deuant dis auoec cui il furent trois iors deuant pasques · Qui leur donna le peuture de pasques vint a iaus s'auoit se nef rekiekie de viande et de boire · Quant ces choses chi furent ensi

*) *Handschr.* vens; *der lat. Text:* votum; JUBINAL: vous. *Betreffend* n *statt* u *vgl. unten,* ††), S. 33*) *u. s. w.*

**) JUBINAL: mengiers.

†) JUBINAL: ausi.

††) *Handschr.* es landes; *der lat. Text:* in . . laudibus; JUBINAL: ès laudes.

†††) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*

Digitized by Google

omnibus de navi coram sancto patre locutus est ad illos vir Dei dicens: ‚Viri fratres, ecce habetis sufficienter usque ad sanctam pentecostem, et nolite bibere de isto fonte: fortis namque est ad bibendum. Natura (enim) illius est talis: quisquis bibit ex eo, statim super eum sopor est et non evigilat donec compleantur viginti quatuor hore. Dum (autem) a fonte manat foras, habet saporem aque et naturam'. Post hec verba, accepta benedictione sancti patris, reversus est in locum suum. Sanctus Brendanus mansit in eodem loco usque in pentecostem. Erat enim refocilliacio illorum avium cantus. Die (vero) pentecostes, cum sanctus vir cum suis fratribus missam cantasset, venit illorum procurator portans omnia que ad opus diei festi erant necessaria. Cum (autem) simul discumberent ad prandium, locutus est ad illos vir idem dicens: ‚Restat vobis magnum iter. Accipite de isto fonte vestra vascula plena et panes siccos quos potestis servare in alium annum: ego vobis tribuam quantum vestra navis portare potest'. Cum (autem) hec perfinita essent, accepta benedictione reversus est in locum suum. Sanctus (itaque) Brendanus post octo dies fecit navem onerari de omnibus que sibi tribuit predictus vir et de illo fonte omnia vascula impleri fecit. Ductis (itaque) omnibus ad litus, ecce predicta avis cito volatu venit et resedit super proram navis. At vero vir sanctus quia aliquid sibi vellet indicare cognoscens substitit. (Tunc) humana voce ait (predicta avis): ‚Nobiscum celebrastis diem sanctum pasche isto anno. Celebrabitis nobiscum ipsum diem et in futuro anno. Et ubi fuistis in anno preterito

aportees de le nef deuant le saint pere · Cis hom parla a iaus et dist · O vous homme frere vous aues chi asses dusques a le sainte pentecouste · et ne beues nient de l'eue de ceste fontainne · Car elle n'est mie a boire · Li nature de li est tele · Qui boit de li errant est si endormis · et ne s'esvillera dusqu'adont que · XXIIII · eures seront aemplies · Quant telle est courue hors de sen rin elle a le nature d'yane*) · apries**) ces parolles quant il eut pris le beneichon dou saint pere est reuenus en sen liu · ***) Sains Brandains demoura en che liu a le pentecouste · Et li chans des oysiaus [258v b] estoit lor comfortemens †) · Le iour de pentecouste entrues que li sains hom et si frere cantoient les messes vint leur procureres · et aportoit toutes les choses ki estoient neccassaires au ior de le feste · Comme il furent · Cis hom fu††) auoec†††) les autres assis au mangier · Et il parla et dist · Grans voie vous demeure a faire · prendes vos vaissiaus tous plains de ceste fontainnes[1]) et pains ses cest bescuit que puissies warder en l'autre eu · Je vous donrai quanque vo nes pora porter · Quant ces choses furent parfaites · et il eut rechut beneichon il retorna en sen liu · Sains Brandains apries**) · VIII · iors fist kierkier se nef de toutes les choses que li hom deuant dis leur auoit donne · et de cele eue fist emplir tous ses vaissiaus · Quant toutes les choses furent menees au riuage · Dont vint li oysiaus de deuant tost auolant et s'asist deuant en le nef · Mais li sains hom s'aresta · Car connut bien qu'ele li voloit auchune demoustrer · Cele dist a vois humainne · vous celeberres auoec nous le saint iour de pasque · Et le feste de pasque · Qui est passee quant elle reuenra celeberres Et[2]) ou vous fustes en l'an qui est passes

*) *Handschr.* dyane; *der lat. Text:* aque; JUBINAL: d'yaue.
**) *Handschr.* aps; JUBINAL *liest:* Après.
***) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*
†) *Handschr.* 9fortemens; JUBINAL: confortemens. *Vgl. S. 7, Z. 52; S. 13, Z. 20, u. s. w.*
††) fu *ist von* JUBINAL *ausgelassen.*
†††) JUBINAL: avec.
[1]) JUBINAL: fontainne.
[2]) Et *ist auch von* JUBINAL *ausgelassen.*

Digitized by Google

in cena Domini, ibi eritis in anno futuro in predicta die. Similiter noctem (dominicam) pasche celebrabitis ubi (prius) celebrastis super dorsum Jasconii. Invenietis quoque insulam post octo menses que vocatur (‚insula) familie Ailbey'. (Ibi celebrabitis nativitatem Domini.) Cum hec dixisset, reversa est in locum suum. Fratres ceperunt extendere vela et navigare in oceanum, et aves cantabant quasi una voce: ‚Exaudi nos, Deus salutaris noster, spes omnium finium terre et in mari longe. Igitur sanctus pater cum sua familia per equora oceani huc atque illuc agitabatur: per tres menses nichil poterant videre nisi celum et mare, reficiebantur autem (semper) per biduum aut triduum.

11. Quadam (vero) die apparuit eis insula non longe. Cum (autem) appropinquassent ad litus, traxit illos ventus in partem, et ita per quadraginta dies per insule circuitum navigabant nec poterant portum invenire. Fratres (vero) precati sunt Dominum (cum fletu) ut illis adjutorium prestaret: vires enim eorum pre nimia lassitudine pene defecerant. Cum (autem) permansissent in crebris oracionibus per triduum et in abstinencia, apparuit illis portus angustus, unius navis tantum receptio, et duo fontes, unus turbidus et alter clarus. Fratribus (autem) festinantibus ad hauriendam aquam, vir Dei ad eos dixit: ‚Filioli, nolite facere illicitam rem. Sine licencia seniorum (qui sunt in hac insula) nichil sumatis; tribuent enim vobis spontanee que vultis furtim auferre'. Igitur descendentibus de navi et

Digitized by Google

a le cainne nostre signour · La seres vous en l'an qui est a uenir ou iour deuant dit · Aussi celeberres vous chi le nuit de pasque · ou vous le celebrastes sour le dos Jasconij · Et trouueres une isle apries · VIII · iours · Qui*) est apielee familie Alibei · Quant**) elle eut chou dit elle retourna en sen liu · Li frere *commen*chierent a tendre leur voiles et a nagier en le mer · Et li oysiaus cantoit aussi ch'a***) une vois · Sire dex ki ies nos sauueres et esperanche de toutes les fins de le terre et de le mer essauche nous · †) Adont estoit li sains hom et se maisnie demenes cha et La [259ra] par le grant mer · et par trois moys ne ne pooit ueir nule chose fors ciel et terre · et estoient repeut par trois iors et par · II ·

11. Vn iour lor apparut une isle ne mie lonc · Com il fuissent aproismie au riuage · Li vens les i auoit trais em partie · Et nagoient ensi par · XL · iors tout entour l'isle · ne ne pooient port trouuer · Li frere prioient diu que il leur pretast aiue ††) · Car leur forches leur estoient ennaise †††) faillies por le grant laste · Quant il eurent demoure en orisons par trois iors et jeune · vns pors estrois leur apparut ou il ne pooit entrer c'une nef · Et · II · fontainnes [1]) tourblees de uens [2]) et une autre clere · Quant li frere se hasterent pour prendre Le l'eue · Li hom diu dist · Biau fils ne voellies [3]) mie faire chose que vous ne deues faire · ne prendes nule chose sains congie de uo souurain · Car il vous donront de leur gre chou que vous voles prendre larchineusement · [4]) Dont monterent cil frere en leur nes et

*) JUBINAL: cui.
**) JUBINAL: Quanqu'elle; *Handschr. nicht recht deutlich.*
***) *Vgl. S. 29 ††).*
†) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*
††) JUBINAL: aide.
†††) JUBINAL *hier zwei Wörter:* en naise.
[1]) JUBINAL: fontaines.
[2]) JUBINAL: vent.
[3]) JUBINAL: voeilliés; *vgl. S. 25, 1).*
[4]) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*

Digitized by Google

considerantibus qua parte ituri essent, (occurrit eis) senex nimie gravitatis, capillis niveo colore et clara facie, qui tribus vicibus se ad terram prostravit antequam oscularetur virum Dei, ille et qui cum eo erant elevaverunt eum de terra: osculantibus autem se invicem tenuit manum sancti patris idem senex et ibat cum illo per spacium unius stadii, usque ad monasterium. Tunc sanctus Brendanus substitit ante portam monasterii et dixit seni: ‚Cujus est istud monasterium, aut quis preest ibi, vel unde sunt qui commorantur ibi'? Itaque sanctus pater diversis sermonibus senem interrogabat et numquam poterat ab illo ullum responsum accipere, sed tantum incredibili mansuetudine manu silentium insinuabat, ut (autem) agnovit sanctus pater decretum loci illius, fratres suos admonebat dicens: ‚Custodite ora vestra a locutionibus, ne polluantur isti fratres per scurrilitatem vestram'. Hiis dictis, ecce undecim fratres occurrerunt obviam cum cappis et crucibus et hymnis dicentes istud capitulum: ‚Surgite sancti de mansionibus vestris et proficiscimini obviam veritati. Locum sanctificate, plebem benedicite et nos, famulos vestros, in pace custodire dignemini'. Finito (jam) hoc versiculo, pater monasterii osculatus est sanctum Brendanum et suos socios per ordinem. Similiter et ejus famuli osculati sunt familiam sancti viri. Data pace vicissim duxerunt illos in monasterium, sicut mos est in occidentalibus partibus. Post hec abbas monasterii cum monachis ceperunt lavare pedes hospitum et cantare (mandatum novum) *). Hiis finitis cum magno silentio duxit illos ad refectorium et pulsato signo lavatisque manibus fecit omnes

*) *Hs.* 15076 etc.: et cantare istam antiphonam Mandatum novum do vobis.

Digitized by Google

considererent quel part il deuoient aler · Vns hom viex plains de trop grant griete blans de chauiaus et clere le fache qui par trois fies se couqua a terre deuant chou k'il baisast l'omme diu · Cius hom et cil qui estoient auoec lui le leuerent de terre · Et entrues que cil le baisoient · Li viels hom tenoit le main dou saint homme · et aloit auoec lui par l'espasse d'une liue · aussi ch'a*) une abbeie · Dont aresta sains Brandains deuant le porte de l'abbeie · et dist au viel homme · De cui est ceste abbeie · et qui i est souurains · et dont sont chil qui i demeurent · En tel maniere demandoit li sains peres le viel homme par diuerses parolles**) · et ne pooit onques auoir de lui nul respons · Mais tant demoustroit par se main qui est [259rb] acoustumee chose de taisans ne fait mie a croire · que li sains hom connut le secre dou liu · et amonesta ses freres en disant · Wardes que vous ne parles que cist frere ne soient cunchije par uos***) parolles · Quant ces choses furent dites · dont vinrent · XI · frere encontre iaus a capes et a crois et cantant et disoient che chapitiel · Vous saint homme leues de uos nations et ales encontre verite · Saintefijes le liu · beneissies le peule · En tel maniere que vous adaignies warder nous ki †) sommes vo siergant · Quant cis verses fu fines · Li peres de ceste abbeie baisa saint Brandain ††) et ses compaignons †††) par ordene · Et aussi [1]) si sergant baisoient le maisnie dou saint homme · Quant li pais fu donnee de l'un et de l'autre · il les menerent en leur abbeie ensi que coustume est ens es parties d'occident · Apries [2]) ces choses li abbes de l'abbeie et si moigne commenchierent a lauer les pies de ses ostes et a chanter · Quant che fu fait il les rechut a grant pais au mangier apries [2]) quant li cloque fu sonnee · et il eurent

*) JUBINAL: chà; *vgl. S. 29 ††) und S. 35* ***): c'hà.
**) JUBINAL: paroles.
***) JUBINAL: nos.
†) JUBINAL: qui.
††) JUBINAL: sains Brandains; *vgl. S. 19,* [3]) *und S. 23 ††).*
†††) JUBINAL: compagnons.
[1]) JUBINAL: ausi.
[2]) *Handschr.* aps, JUBINAL: après; *vgl. S. 33* **).

Digitized by Google

residere.
Iterum pulsato signo surrexit unus ex fratribus monasterii, ministrans mensam panibus miri candoris et quibusdam radicibus incredibilis saporis. Sedebant (autem) fratres mixtim cum hospitibus in ordine (suo). Inter fratres duos panis integer ponebatur. Iterum minister pulsato signo ministrabat potum fratribus. Abbas (quoque) hortabatur cum magna hilaritate fratres dicens: ‚Ex hoc fonte quem hodie furtim bibere voluistis, ex illo facite modo caritatem cum jocunditate et timore Domini: ‚Ex alio fonte turbido quem vidistis lavantur pedes fratrum omni die quia omni tempore calidus est.
Panes (vero) quos videtis ubi preparantur ignotum est nobis aut quis portat ad nostrum cellarium. Sed tamen notum est nobis quod ex Dei (magna) elemosina ministratur nobis per aliquam creaturam subjectam. Nos sumus hic viginti quatuor fratres, (omni die) habemus duodecim panes ad nostram refectionem, inter duos singulos panes. In festivitatibus et dominicis diebus addit Deus integros panes (singulis fratribus) ut cenam habeant ex fragmentis. Modo in adventu vestro duplicem annonam habemus; et ita nos nutrit Christus a tempore sancti Patricii et sancti Ailbei patris nostri, usque modo per octoginta annos. Attamen senectus et languor in menbris nostris minime amplificatur. In hac insula nichil ad comedendum indigemus quod igni paratur, neque frigus aut estus superat nos unquam. Sed cum tempus missarum venit aut vigiliarum, incenduntur luminaria in nostra ecclesia que duximus (nobiscum) de terra nostra divina predestinacione, et ardent usque ad diem, et non minuitur ullum ex illis luminaribus. Postquam biberunt tribus vicibus, abbas solito more pulsavit

Digitized by Google

lauees lor*) mains il s'asisent au mangier tout entour · et encore resonna li cloque · et uns des freres de l'abbeie qui seruoit a le table de pains d'esmeruilleuse blanchor et d'unes rachines de saueur ne mie creable · Li frere seoient en ordene mesleement auoec les ostes · Vns pains entirs estoit mis entre · II · freres · Encore quant li cloque fu sonnee · li sergans donnoit a boire as freres · Li abbes enortoit les freres a lie chiere et disoit · De ceste fontainne que vous vausistes hui larchineusement boire de cheli · faites ore carite a leeche · et a le cremeur diu · De l'autre fontainne tourblee que vous veistes sont laue li pie des freres omme iour · Car il est caude en tous [259va] tans · Li pain que vous veistes c'est chose nient connute a nous ou il sont apparillie ne qui les porte en no celier · Mais nous sauons bien que che nous est donne de l'aumosne diu par auchune creature sougite a lui · Nous sommes · XXIIII · frere · Qui auons · XII · pains a no mangier entre · II · et · II · I · pain · **) Ens es iors de feste et dyemenches i met dex pains entirs pour chou k'il aient a souper dou relief · Maintenant pour vo venue auons nous no peuture ***) doublee . et ensi nous nori ihū cris · tres le tans saint Patrise et saint Albey · no pere dusqu'a ore a · M̄I · †) ans et nequedenques vielleche ne langors ne puet estre acriute ††) en nos menbres · En ceste isle n'auons nous nule disete de mangier qui soit a fu apparillie · Apries †††) froidure ne caurre ne nous souruaint onques · Mais quant li tans [1]) de dire les messes ou les vegilles · grant cierge sont espris en no eglise · Que nous auons aporte de no terre par le deuine predestination de diu · et ardent dusques au ior · et de ces cyrons nen amenuise nus · [2]) Puis k'il eurent beu par trois fies · Li abbes sonna le

*) *In der Handschr. hier ein Fleck, über den* lor *geschrieben ist.*
**) JUBINAL: entre .II. et .II. .II. pain.
***) JUBINAL: penture.
†) JUBINAL: à .XX. ans.
††) JUBINAL: accinte.
†††) JUBINAL: Après; *vgl. S. 37, 2).*
[1]) JUBINAL: tans [est] de . . .
[2]) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*

Digitized by Google

signum et fratres unanimiter cum magno silentio et gravitate levaverunt se de mensa, antecedentes sanctos patres ad ecclesiam.

Gradiebantur (vero) post illos sanctus Brendanus et predictus pater monasterii. Cum (ergo) intrassent in ecclesiam, ecce alii duodecim fratres exierunt obviam illis flectentes genua cum alacritate. Sanctus Brendanus (hos videns) ait patri: ‚Abba, cur isti non refecti sunt nobiscum'? Cui ait: ‚Propter vos, quia non potuit nostra mensa nos omnes capere in unum. Modo reficientur et nichil illis deerit.

Nos (autem) intremus in ecclesiam et cantemus vesperas, ut fratres nostri, qui modo reficientur, possint ad tempus cantare vesperas'. Dum (autem) finissent debitum vespertinale, cepit sanctus Brendanus considerare, quomodo edificata erat illa ecclesia. Erat (enim) quadrata tam longitudine quam latitudine et habebat septem luminaria ita ordinata: tria ante altare quod erat in medio et bina ante alia duo altaria:

erant (autem) altaria de cristallo quadrato facta et eorum vascula similiter ex cristallo, patene, calices et urceoli, et cetera vasa que ad cultum divinum pertinebant, et sedilia viginti quatuor per circuitum ecclesie. Locus (autem) ubi abbas sedebat, erat inter duos choros: incipiebat enim ab illo una turma et in illum finiebat, et alia turma similiter. Nullus ex utraque parte ausus erat inchoare versum nisi (predictus) abbas, non in monasterio vox ulla audiebatur aut ullus strepitus, sed si aliquid necesse fuisset alicui fratri, ibat ante abbatem et genu flexo ante illum postulabat que opus illi erant. Et pater accepto stilo scribebat in tabula per revelationem Dei et dabat

Digitized by Google

cloque · si com*) il auoit acoustume**) · et li frere se leuerent tout ensamble par grant silenche · et par pesantume de le taule · et aloient les Les sains peres a l'eglise · Sains Brandains et li deuant dis peres de l'abbeie aloient apries †) · Com il fuissent entre dedens l'eglise · dont uinrent · XII · autre frere encontre chiaus flekissant leur genous par grant deuotion · Sains Brandains dist a l'abbe · Abbes pour coi ne mangierent cist auoec nous · Dont respondi li abbes · che fu por vous · Car il ne peussent mie auoir mangie a no table · et maintenant mangeront · et nule chose ne lor faurra · Nous enterrons en l'eglise · et canterons viespres · si que no frere ki maintenant mangeront puissent a tans chanter viespres · Quant [259ᵛb] il eurent fenies lor viespres · Sains Brandains commencha a considerer comment cele eglise estoit edefije · Ele ††) quaree autant de lonc que de le · et i [1]) auoit · VII · cirons ardans en tel maniere ordenes · trois en auoit deuant l'autel · qui estoit ou moilon de l'eglise · et quatre deuant les · II · autres auteus · Et li autel estoient fait de crestal quare · et li vaissiel des auteus estoient aussi de crestal · C'est les platines et li calisse et li orceul · et tout li autre vaissiel qui pertenoient a l'autel · et li · XXIIII · siege entour l'eglise · Li lius ou li abbes seoit estoit entre les · II · cuers · Car de chelui [2]) commenchoit li une o li des cuers et en che liu finoit · et une autre aussi · Nus de nule des parties n'osoit commenchier le vier [3]) fors que li abbes · nule noise ne nus resonnemens n'estoit en l'abbeie · Mais se nus des freres auoit mestier d'auchune chose il aloit deuant l'abbe · et s'agenilloit et demandoit chou que mestiers li estoit · Et li abbes prendoit une grafe · et escrisoit en une table par le reuelation de diu · et le donnoit

*) JUBINAL: comme.
**) JUBINAL: à coustume; *Handschr.* a-coustume.
†) JUBINAL: après.
††) *Sc.* estoit.
[1]) JUBINAL: y.
[2]) *Handschr.* (*und* JUBINAL) cheluí: *vielleicht*: che liu?
[3]) JUBINAL: levier *in einem Worte.*

Digitized by Google

fratri qui ab illo consilium postulabat. Cum (autem) sanctus Brendanus hec omnia intra se consideraret, dixit ei abbas: ‚Pater, jam tempus est ut revertamur ad refectorium, ut omnia cum luce fiant'. Et ita fecerunt ad hunc modum sicut ad refectionem. Finitis omnibus secundum ordinem cursus diei, omnes (cum magna alacritate) festinabant ad completorium. Abbas (vero) cum permisisset versiculum ‚Deus in adjutorium meum' dedissetque (simul) honorem trinitati, incipiebant istum versiculum dicentes: ‚Injuste egimus, iniquitatem fecimus: tu qui pius es, pater, miserere nobis. In pace in id ipsum dormiam et requiescam'. Post hec cantabant officium quod pertinet ad hanc horam. Jam consummato ordine psallendi, egrediebantur foras fratres ad illorum cellulas, accipientes hospites secum. Abbas (vero) cum sancto Brendano residebat in ecclesia exspectans adventum luminis. Interrogavit (vero) beatus Brendanus (patrem) de illorum silentio, et quomodo conversatio talis in humana carne posset servari. Tunc pater cum magna reverentia et humilitate respondit: ‚Abba, coram Christo meo fateor: octoginta anni sunt postquam venimus in hanc insulam. Nullam vocem audivimus humanam, excepto quando cantamus Deo laudes. Inter nos viginti quatuor non excitatur vox nisi per signum digiti aut oculorum tantum (a majoribus natu). Nullus ex nobis sustinuit infirmitatem nunquam carnis aut spiritus qui necant humanum genus, postquam venimus in hunc locum'. Sanctus Brendanus ait: ‚Nobis, queso, indicare digneris licet hic nos esse an non'? Qui ait: ‚Non licet, quia non est Dei voluntas. Sed cur me interrogas, (pater)? Nonne revelavit tibi Deus quid te oportet facere antequam venires (huc) ad nos? Te (enim) o-

au frere qui demandoit conseil de lui · *) Quant sains Brandains eut chou reuuarde en son cuer · Li abbes dist a lui · Sire peres il est ia tans *que* nous retornons au refroitoir · Si *que* toutes les choses soient faites de iours · et ensi fisent si *com* il apertient au mangier · Toutes ces choses sont ensi**) finees selonc l'ordenanche dou iour · trestout se hastoient d'aler a complie · Quant li abbes eut laissie che verset · Deus in adiutorium meu*m* · Et il eut donne honeur a le trinite il disent che verset · Jniuste egimus · iniquitatem fecim*us* · Tu qui es peres sire aies merchi de nous · Je dormirai em pais en che liu et reposerai · Apries chou chantoient [260ra] l'ofisse qui apertenoit a cele eure · Quant li offisces de chanter fu fines · Li frere e*n* aloient a leur maison · et pre*n*doient leur ostes auoec***) iaus · Li abbes seoit auoec saint Brandain en l'eglise · et atendoit le clarte · Sains Brandains demandoit de le silense des freres · et *com*ment tele co*n*uersions pooit estre wardee en char humai*n*ne · Dont li respondi li sains peres par *grant* reuerense · et *par* humilite · Sire abbes ie di deuant men diu ihū crist · IIII^{xx}. an sont passe *que* ie vi*n*c en ceste isle · ne on*que*s n'oimes nule †) humai*n*ne vois fors chou que nous chan*t*o*n*s loenges a diu · Entre nous · XXIIII · ne pa*r*lons nient fors par signe de doit ou d'ex tant seulem*ent* · Nus de nous ne sostint on*que*s enfrete††) de cors · ne maise temptation d'esperite · Qui occist humainne lignie puis *que* nous venimes en che liu · Sains Brandains dist · ie vous pri dites s'il nous loist chi estre ou non · Q*ui* dist il ne vous loist mie estre · Car che n'est mie li volentes diu · Mais sire por†††) coi le me demandes tu · enne[1]) t'a diex reuele k'il te couuient[2]) faire deuant chou que tu venisses a nous · Il te cou-

*) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*
**) JUBINAL: ainsi.
***) JUBINAL: avec.
†) JUBINAL: nules.
††) JUBINAL: en frère (!).
†††) JUBINAL: pour.
[1]) *Handschr.* (*und* JUBINAL) *hier zwei Wörter; so auch S. 9, Z. 3.*
[2]) JUBINAL: convient.

Digitized by Google

portet reverti ad locum tuum cum quatuordecim fratribus tuis, ubi Deus preparavit locum sepulture tue. Duo (vero) qui supersunt, unus peregrinabitur in insula Anachoritarum, porro alter morte turpissima condempnabitur apud inferos'. Cum hec inter se loquerentur, (ecce illis videntibus) sagitta ignea dimissa per fenestram incendit omnes lampades que erant posite ante altaria: et confestim per eamdem fenestram reversa est sagitta, lumine remanente. Iterum interrogavit beatus Brendanus, a quo extinguerentur mane luminaria. Cui ait sanctus pater: ‚Veni et vide sacramentum hujus rei. Ecce, tu vides ardentes candelas in medio vasculorum: (tamen) nichil de eis exuritur ut minus sint aut decrescant, neque remanebit mane ulla favilla, quia lumen spirituale est'. Sanctus Brendanus ait: ‚Quomodo potest in corporali creatura lumen incorporale corporaliter ardere'? Respondit ille senex: ‚Nonne legisti rubum ardentem in monte Synai? Et tamen remansit (ipse) rubus ab igne illesus'. Et vigilantibus hiis usque mane, sanctus Brendanus petivit licentiam proficiscendi in suum iter. Cui ait senex: ‚Non (pater), tu debes nobiscum celebrare nativitatem Domini usque ad octabas epiphanie'. Mansit (itaque) sanctus pater cum sua familia predictum tempus in insula que vocatur Ailbei.

12. Transactis (autem) festivitatibus, accepta benedictione sanctorum virorum, et hiis que

Digitized by Google

uient*) retorner a ten liu atout**) tes · XXIIII · freres ou dex a apparillie le liu de te sepulture · Li doi qui demeurent li uns ira en pelerinaige en l'isle · Qui est apielee anachoritarum · Mais li autres sera condampnes en infier de vilainne mort · ***)Entrues qu'il†) parloient ces choses entr'iaus fu enuoie une saiete de feu par le feniestre · Qui aluma toutes les lampes qui estoient mises deuant l'autel · Et par cele fenestre est errant li saiete retornee quant les lampes furent alumees · Encore demanda sains Brandains · qui estaignoit les lampes a le matinee · a cui li sains peres dist · Vien auant et voi le sacrement de le chose · Vois chi tu vois les candeles argans enmi les vaissiaus et de celes [260r b] n'art nule chose · por coi eles soient menres ne ne descroissent ne a le matinee ne demeure nule flame que a le matinee · Car li lumiere est esperitueus · Sains Brandains dist · comment puet en corporeil creature lumiere incorporeus††) ardre corporelment · Li viellars†††) respondi · En as tu liut[1]) que li buissons arst ou mont de Synai · et nequedenques ne fu li buissons nient[2]) ars dou feu · Et quant il eurent villie dusques a le matinee[3]) · Sains Brandains quist congie d'aler en sen pelerinaige · a cui li peres dist non ferai · Car tu dois auoec nous celebrer le natiuite nostre signor · Dusques as octaues de le tyephane · Li sains peres[4]) et se maisnie demourerent par le tans deuant dit en l'isle · Qui est apielee Albei.

12. Quant les festes furent passees · et il eut pris le beneichon des sains hommes · et il eurent pris chou qui

*) JUBINAL: convient.
**) JUBINAL: à tot.
***) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*
†) JUBINAL: qu'ils.
††) JUBINAL: incorporens.
†††) JUBINAL: vieillars.
[1]) JUBINAL: luit.
[2]) nient *ist von* JUBINAL *ausgelassen.*
[3]) JUBINAL *hier Druckfehler:* matinée.
[4]) JUBINAL: père.

Digitized by Google

victui necessaria erant, beatus Brendanus cum suis sequacibus tetendit vela in oceanum. Ita sine navigio, sine velis ferebatur navis per diversa loca usque ad initium quadragesime. Quadam (vero) die viderunt insulam non longe ab illis. Quam cum vidissent, ceperunt acriter navigare, quia jam valde erant vexati fame et siti: ante triduum enim defecerat eis victus (et potus). At (vero) cum sanctus pater Brendanus benedixisset portum et omnes exissent (foras) de navi, invenerunt fontem lucidissimum et herbas diversas ac radices in circuitu fontis diversaque genera piscium discurrentium per alveum rivuli manantis in mare. Sanctus Brendanus ait fratribus suis: ‚Deus dedit nobis consolationem post laborem: accipite pisces quantum ad cenam nostram sufficit atque assate eos ad ignem. Colligite etiam herbas et radices quas Dominus servis suis preparavit'. (Et ita fecerunt.) Cum (autem) effudissent aquam ad bibendum, dixit vir Dei: ‚Cavete (fratres) ne ultra modum utamini hiis aquis, ne gravius vexentur corpora vestra'. At (vero) fratres inequaliter diffinicionem viri Dei considerabant et alii singulos calices bibebant, alii binos, alii (vero) ternos: in quos irruit sopor trium dierum ac noctium, in alios (quoque) duorum dierum, in reliquos (vero) unius diei et noctis. At (vero) sanctus pater sine intermissione deprecabatur Dominum pro fratribus suis, quod per ignorantiam contigerat illis tale periculum. Trans-

Digitized by Google

estoit neccessaire*) a leur uiure · Sains Brandains et se maisnie tendirent lor voiles en le mer · Et en tel maniere sains nauiron et sains voile aloit lor nes par lius diuers dusques a l'entree de quaresme · **) Vn iour virent une isle ne mie lonc d'iaus · Quant***) il l'eurent veue il commenchierent durement a nagier · Car il estoient ia *con*straint de fain et de soif · Et se leur****) estoit lor viande faillie ·III· iors deuant · Mais sains Brandains benei le port · et tout li frere issirent de le nef · et trouuerent une fontainne tresclere · et herbes diuerses et rachines entour le fontainne · et diuerse maniere de piscons courans par le chanel dou ruissiel courant en le mer · Sains Brandains dist a ses freres · Diex nous a donne *com*fort†) apries labeur · prendes des pissons chou qui soffist††) a no mangier · et les ruestissies sour le feu · Cuellies†††) aussi les herbes et les rachines que no*stre* ††††) sires a apparillie a ses sergans · Comme il espandissent l'eue a boire · li sains hom dist · Wardes q*ue* [260ᵛa] uous ne vses outre mesure de ces eues que uo cors[1]) ne soient trauillie plus griement mais auchun des freres ne warderent mie[2]) le commandement de l'ho*m*me diu car auchu*n* en burent plain hanap li autre ·II· li autre trois · Et chil qui auoient beut ·III· he*n*nas dormirent trois iors et trois nuis · Li autre ·II· iors et ·II· nuis · et li autre ·I· iour[3]) et vne nuit · mais quant[4]) li sains peres vit chou · il ne cessa de prijer diu pour ses freres · pour chou que par ignoranche leur estoit auenus tex perius · Q*uant*

*) JUBINAL: nécessaire.
**) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*
***) JUBINAL: Quand.
****) JUBINAL: lor.
†) JUBINAL *liest:* confort.
††) JUBINAL: sousfist; *vgl. S. 27* ††).
†††) JUBINAL: Cueilliés.
††††) JUBINAL: notre.
[1]) JUBINAL: vos corps.
[2]) mie *ist von* JUBINAL *ausgelassen.*
[3]) JUBINAL: jor.
[4]) JUBINAL: quand.

Digitized by Google

actis itaque hiis tribus diebus dixit sanctus pater sociis suis: ‚Fratres, fugiamus istam mortem, ne deterius nobis contingat. Deus (enim) dedit nobis pastum, et vos fecistis inde detrimentum. Egredimini (igitur) de hac insula et accipite stipendia de piscibus quantum necesse est per triduum usque ad cenam Domini: similiter de aqua singulos calices fratribus per singulos dies et ex radicibus equaliter'. Cum (autem) onerassent navem ex omnibus que vir Dei preceperat, ceperunt navigare in oceanum contra septentrionalem (plagam).

13. Porro post tres dies totidemque noctes cessavit ventus et cepit mare esse quasi coagulatum pre nimia tranquillitate. Sanctus pater dixit: ‚Mittite remiges in navem et laxate vela: ubicumque (enim) Deus voluerit, gubernabit illam'.*) Post hec (igitur) dedit illis Deus ventum prosperum. Ab occidente contra orientem ceperunt vela tendere et simul navigare reficiebanturque semper post triduum. Quadam (vero) die apparuit illis insula a longe quasi nubes dixitque sanctus Brendanus: ‚Filioli, cognoscitis vos insulam illam'? At illi dixerunt: ‚Minime'. At ille ait: ‚Ego cognosco illam: ipsa

*) *Alle Hss. haben hier:* Ita navis ferebatur per viginti circiter dies.

Digitized by Google

cist troi iour*) furent en tel maniere trespasse**) li sains peres dist a ses compaignons · Bials frere fuions ceste mort que pis ne nous en auingne · Dius nous***) a donne no past et vous aues fait de chou outrage · Issies de ceste isle · et prendes uo****) despens des pissons chou que besoins nous†) est par trois iors dusques††) a le chainne nostre signor · et aussi de l'eue · I · hennap plain a chascun †††) des freres par chascun des trois iours††††) · et des rachines iuelment[1]) · Quant il eurent kierkie le nef de toutes les choses que li hom diu leur auoit commaude et commenchierent a nagier en le mer contre septentrion.

13. Mais apries trois iours et · III · nuis · li vens cessa et commencha li mers a estre aussi que acoisie pour[2]) le grant paisieulete de le mer · Li sains peres dist · Metes les nauirons dedens le nef · et laskies les voiles · Diex gouurenera cheli tout partout ou il vaura · [3])Apries chou nostre[4]) sires donna a iaus propre uent · Dont tendirent lor voiles et nagierent d'occident dusques en orient · et se rapparilloient de trois iors a autre · Vn iour lor[5]) apparut de lonc une isle aussi c'une nue · Sains Brandains dist[6]) · Mil fil connissies uous cele[7]) isle · Mais chil respondirent nenil · Et il dist ie le connois · Chou est li is-

*) JUBINAL: trois iors.
**) JUBINAL: trépassé.
***) nous *ist von* JUBINAL *ausgelassen.*
****) JUBINAL: nos.
†) JUBINAL: nous.
††) JUBINAL: dusque.
†††) JUBINAL: chacun.
††††) JUBINAL: jors.
[1]) JUBINAL: inelement.
[2]) *Handschr.* p̄; JUBINAL *liest:* por.
[3]) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*
[4]) JUBINAL: notre.
[5]) JUBINAL: leur.
[6]) JUBINAL: dit.
[7]) JUBINAL: ceste.

Digitized by Google

est (enim) insula in qua fuimus anno preterito in cena Domini, ubi noster bonus procurator commoratur'. Hoc audito fratres ceperunt pre gaudio acriter navigare quantum poterant vires eorum sustinere. Cum vir Dei hoc vidisset ait: ‚Nolite (pueri) stulte fatigare membra vestra. Nonne omnipotens Deus gubernator est navicule nostre? Dimittite eam illi, quia ipse diriget iter nostrum sicut vult'. Cum appropinquassent ad litus predicte insule, occurrit illis obviam in navicula idem procurator et duxit illos ad portum ubi preterito anno descenderant de navi, magnificans Deum, et osculatus est pedes (sancti Brendani et) omnium (fratrum) dicens: ‚Mirabilis Deus in sanctis suis'. *) Finito (jam) versiculo et ablatis omnibus de navi extendit tentorium et preparavit balneum (erat enim cena Domini) et induit omnes fratres novis vestimentis et fecit illorum obsequium per triduum. Fratres (vero) passionem Domini celebrabant cum (magna) diligencia usque in sabbatum sanctum. Finitis (autem) oracionibus diei (sabbati) immolatisque victimis spiritualibus (Deo) atque cena consumata, dixit ad eos idem procurator: ‚Ascendite navem ut celebretis (sanctam) dominicam noctem resurrectionis (Christi) ubi celebrastis altero anno et diem similiter usque in sextam horam: postea navigate ad insulam que vocatur ‚Paradisus avium', ubi fuistis in preterito anno a pascha usque ad octabas pentecostes. Asportate (autem) vobiscum omnia que necessaria vobis sunt de cibo et potu. Ego visitabo vos die dominica altera'. Et ita fecerunt. Sanctus Brendanus

*) Ps. 67, v. 36: *‚Mirabilis Deus in Sanctis suis'.*

Digitized by Google

le ou nous fumes en l'an qui est passes a le chainne nostre*) signor ou nos boins procureres demeure · Quant li frere eurent chou oit il commenchierent a nagier durement pour le grant ioie [260v b] quanque leur forches peurent soustenir · Comme li hom diu eut chou veut il dist · Ne uoellies**) mie folement lasser uos bras · En est dex omnipotens gouuereneres de uo nachiele · Laissies li faire · car il adrechera no voie si com il vaura · Quant il furent auenu au riuage de cele isle deuant dite · cis procureres deuant dis uint encontre iaus en une nachiele et les mena au port ou il estoient descendu en l'an passe de leur nef loant diu et baisoit les pies de chascun et disoit · nostre***) sires est esmeruillables entre ses sains · comme cis verses fu dis · et toutes les choses furent aportees de le nef · il tendi une tente et apparilla†) · I · baing · Il estoit adonques li chainne nostre††) · et vesti tous les freres de nouiaus vestemens et les sierui par trois iors · Li frere faisoient feste de le passion nostre†††) signour par diligense dusques au saint samedi · Quant il eurent finees les orisons dou iour et sacrefije[1]) les offrandes espirituele · et li chainne fu finee · cis procureres dist a iaus · Montes en vo nef pour chou que vous voisies celebrer le nuit de le surrexion nostre signor · ou vous le celebrastes en l'autre en et le iour dusques a miedi[2]) · Apries ires vers l'isle qui est apielee li paradys des oysiaus · ou vous fustes en l'an passe a le pasque[3]) dusques as octaues de pentecouste · Aportes auoec vous totes les choses qui neccessaires vous sont · si com de boire et de mangier · et ie vous viseterai l'autre dyemenche apries · Et ensi fisent · Sains Brandains

*) JUBINAL: notre.
**) JUBINAL: voeilliés.
***) JUBINAL: notre.
†) JUBINAL: aparilla.
††) *Sc.* signour; JUBINAL: notre.
†††) JUBINAL: notre.
[1]) JUBINAL: sacrefiée.
[2]) JUBINAL: midi.
[3]) *Handschr.* paſq — JUBINAL: Pasques.

Digitized by Google

data benedictione ascendit in navem et ita navigaverunt in aliam insulam. Cum (autem) appropinquassent ad locum ubi descendere debebant de navi, ecce apparuit illis cacabus quem altero anno dimiserant. Descendens (autem) beatus Brendanus (de navi) cepit cantare hymnum trium puerorum usque in finem. Finito (autem) hymno, vir Dei admonebat suos fratres dicens: ‚O filioli, vigilate et orate, ne intretis in temptationem *). Considerate quomodo Deus subegit immanissimam bestiam subtus nos sine ullo impedimento'. Fratres (ergo) vigilabant sparsim per illam insulam usque ad vigilias matutinas. Postea omnes sacerdotes singulas missas Deo offerebant usque ad tertiam horam. Set et beatus Brendanus cum suis fratribus ascendens in navem immolavit agnum immaculatum Deo et dixit fratribus: ‚In altero anno hic celebravi resurrectionem Domini; ita similiter volo et hoc anno'. Ac inde profecti sunt ad insulam avium. Appropinquantibus (autem) illis ad portum ejusdem insule, omnes ille aves cantabant una voce dicentes: ‚Salus Deo nostro sedenti super thronum et agno'.**) Et iterum: ‚Deus Dominus illuxit nobis. Constituite diem solempnem (in condensis) usque ad cornu altaris'.***) Tam vocibus quam alis resonabant, usque dum sanctus pater cum (sancta) sua familia et omnibus que erant in navi, fuit in tentorio suo receptus. Ibi (quoque cum fratribus suis) celebravit festa paschalia usque ad octabas pentecostes. Predictus (namque) procurator venit ad illos sicut promiserat die dominica octavarum pasche portans secum que ad usum vite pertinebant. Cumque resedissent ad mensam, ecce predicta avis consedit in prora navicule extensis alis

*) Matth. 26, v. 41. Marc. 14, v. 38. Luc. 22, v. 40: *‚(Vigilate, et) orate ut non intretis in tentationem'.*

**) Apocal. 7, v. 10: *‚Salus Deo nostro, qui sedet super thronum, et Agno'.*

***) Ps. 117, v. 27: *‚Deus Dominus, et illuxit nobis. Constituite diem solemnem in condensis, usque ad cornu altaris'.*

Digitized by Google

quant il eut donnee se beneichon · entra en le nef et nagoient*) en tel maniere a cele isle · Comme il aproismaissent au liu ou il deuoient descendre de le nef · dont apparut a iaus li cauderons k'il auoient l'autre an laissie**) · Sains Brandains descendi et commencha a canter l'isne des trois enfans dusques en le fin [261ra] Quant li sains hom eut finee l'isne · il amonesta ses freres et dist · O vous mi fil villies et oures que vous n'entres en temptation · reuuarde que a soumis desous nous une tresgrande bieste sains nul impediment · Li frere villoient espars par cele isle dusqu'a l'eure de matines · Apries tout li priestre***) offroient a diu chascuns une messe dusques a l'eure de tierche · Sains Brandains et si frere monterent en le nef et sacrefijerent a diu · I · blanch aigniel et disoit a ses freres · En l'autre an celebrai iou chi le surrexion nostre †) signor · aussi le uoel iou faire et en cest an · Apries alerent a l'isle des oysiaus · ††) Quant il aproismierent au port de cele isle tout li oysiel chantoient a vne vois et disoient · Salus soit a no diu seant sour le trosne et au vrai aigniel · et encore disoient · Nostre sires dex s'est esclarcis a nous · Estaulissies iour festiaule dusques au cor de l'autel · Tant longhement resonnoient de leur vois et par leur eles que li sains peres et se maisnie et toutes les choses qui [est]oient ††† en le nef furent mises en le tente · La celebra li sains hom le feste de pasque dusques as octaues de pentecouste · dont vint li deuant dis procureres a chiaus au iour k'il leur auoit proumis et aportoit auoec lui chou k'il[1]) conuenoit[2]) a l'vsage de vie · Com il fuissent assis a le table · dont uint li oysiaus deuant dis et s'assist ou coron et resonnoit de ses eles es-

*) JUBINAL: nageoient.
**) *In der Handschr. hier ein Fleck;* JUBINAL *liest:* laié.
***) *Handschr.* p̃ſtre; JUBINAL: prestre.
†) *Handschr.* nr̃e; JUBINAL: notre.
††) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*
†††) *In der Handschr. hier ein Fleck.*
[1]) JUBINAL: qu'il.
[2]) JUBINAL: convenoit; *vgl. S. 43[2]) und 45*).*

Digitized by Google

ac strepitentibus sicut sonitum organi magni.
Agnovit (igitur) vir sanctus quia volebat ei aliquid indicare, ait namque eadem avis: ‚Deus predestinavit vobis quatuor loca per quatuor tempora, usque dum finiantur septem anni peregrinationis vestre. Porro cena dominica cum vestro procuratore qui presens adest eritis in dorso belue vigilias pasche celebrantes.
Nobiscum (autem) eritis in festis paschalibus, usque ad octavas pentecostes. Apud familiam Ailbei nativitatem Domini celebrabitis. Post septem vero annos, antecedentibus magnis ac diversis periculis, vos invenietis ‚terram repromissionis sanctorum quam queritis, et ibi habitabitis quadraginta diebus et postea reducet vos Deus ad terram nativitatis vestre'. Sanctus pater ut audivit, prostravit se ad terram cum fratribus suis referens gratias et laudes suo creatori. Avis (autem) reversa est in locum suum. (Porro predictus) procurator finita refectione dixit: ‚Deo adjuvante revertar ad vos in die adventus sancti spiritus super apostolos cum stipendiis vestris'.
Et (sic) accepta benedictione reversus est in locum suum.
*) Porro venerabilis pater mansit ibidem predictos dies. Consummatis (itaque) diebus festis sanctus vir fratribus suis precepit preparare navigium et implere vascula ex fonte. Ducta (autem) jam navi in mare,

*) Moran, Cap. VIII: They are miraculously saved from destruction.

Digitized by Google

tendues aussi *que* se*) che fust li sons d'une**) grant orgene · Li sains hom *con*nut***) *qu'*ele li voloit auchune chose demoustrer · et cis oysiaus dist · Diex vous a *pre*sdestinet · IIII · lius par · IIII · tans dusqu'a tant que li · VII · an de vo pelerinaige seront fine · Mais vous seres a le chainne nostre signor auoec vo procureur [261ʳb] Qui est chi *pre*sens · Et ou dos de le****) balai*n*ne feres le fieste de pas*que*s auoec nous dusques as octaues de pentecouste · auoec le maisnie Albei feres le feste de le natiuite *nostre* †) signor · Et ap*ries* ††) les · VII · ans vous aue*n*ront molt de peril et diu*ers* †††) · et trouueres le t'rre de le rep*ro*mission des sains *que vous* queres · et habiteres la · XL · iors et ap*ries* ††) vous ramenra diex a le terre de vo naissenche · Li sains peres quant††††) il oi chou · il s'enclina a terre et si [1]) frere aussi · et rendi grasces et loenges [2]) a sen createur · Dont se retourna li oysiaus en sen liu · Quant li mangiers fu fines · li procureres dist · Se dex me uelt aidier ie reuenrai a vous a l'auennement [3]) dou saint esperit [4]) a ses aposteles atout chou que besoins nous [5]) ert · Et quant il eut rechut le beneichon · il retorna en sen liu mais li sains peres demoura la les iors qui li furent dit · Quant li iour de feste furent passe · li sains hom *com*manda a ses freres a apparillier le nef et a emplir les vaissiaus de fontainne · *com*me [6]) li nes fust ia menee a le mer ·

*) se *ist von* JUBINAL *ausgelassen.*
**) JUBINAL: d'uns.
***) JUBINAL: connu.
****) JUBINAL: la.
†) JUBINAL: notre.
††) JUBINAL: après.
†††) *Handschr.* diu's.
††††) JUBINAL: quand.
[1]) JUBINAL: li.
[2]) JUBINAL: louenges.
[3]) JUBINAL: l'avénement.
[4]) JUBINAL: Esprit.
[5]) JUBINAL: nous.
[6]) *Handschr.* 9me; JUBINAL: com.

Digitized by Google

ecce predictus vir cum navi sua venit onerata escis, cumque omnia posuisset in naviculam sancti viri, osculatis omnibus reversus est unde venerat.

14. *)Vir (autem) sanctus cum suis sodalibus navigavit in oceanum, et ferebatur navis per quadraginta dies. Quadam (vero) die apparuit illis immense magnitudinis piscis post illos (natans), qui jactans de naribus spumas sulcabat undas velocissimo cursu quasi ad illos devorandos. Cum hoc vidissent fratres clamaverunt ad Dominum dicentes: ‚Domine, libera nos, ne nos devoret ista belua'. Sanctus (vero) Brendanus confortabat illos dicens: ‚Nolite expavescere minime fidei. Deus qui (semper) noster defensor est, ipse nos liberabit de ore istius belue et de omnibus ceteris periculis'. (At vero) cum appropinquasset illis, antecedebant eam unde mire altitudinis usque ad navim. Venerabilis quoque senex manibus extensis in celum dixit: ‚Domine, libera servos tuos sicut liberasti David de manibus Golie gygantis et Jonam de potestate ceti magni'. Finitis hiis precibus ecce ingens belua ab occidente obviam venit alteri bestie, que cum emisisset ignem ex ore suo, iniit bellum contra illam. At senex fratribus suis ait: ‚Videte, (filioli,) magnalia redemptoris nostri! Videte obedientiam bestiarum

*) Jubinal, Cap. IX: De quodam pisce.
Suchier, Cap. 15: Der Kampf der Fiſche.
Schirmer, Cap. 16: Kampf der Fiſche.
Zimmer, Cap. 14: Kampf der beiden meerungetüme.

Digitized by Google

Dont uint li deuant dis hom atout se *) nef kierkie de viandes · Comme il ent mis toutes ces choses en le nef dou saint homme · et il eut pris pais a tous les freres il retourna dont il estoit uenus.

14. Li sains hom et si compaignon**) nagierent en le mer et ala li nes vage par · xl · iours en le mer · ***) Vn iours s'apparut a iaus une balainne****) molt tresgrande apries †) iaus qui gietoit escume par ses narinnes et departoit les ondes par isniel cours aussi que ††) s'ele les vausist deuourer · Quant li frere l'eurent veut il crijerent †††) a nostre signour et disent · Sire deliure nous · que ciste††††) balainne ne nous deueure · Li sains peres les comforta et dist · Ne voellies[1]) espauenter par petit de foi · Diex qui est nos deffenseres il nous deliuerra de le geule de cele beste et de tous autres perius · Quant el le aprochoit les ondes d'esmeruillense [261ᵛa] hauteche aloient deuant li dusques a le nef · et li hounerables viels hom extendi ses mains au chiel et dist · Sire deliure tes siers aussi que tu deliuras Dauid de le main Goulyat le gayant et Ionatain dou ventre de le grant balainne · Quant il eut fenie ses orisons · dont uint une grant balainne deuers[2]) occident encontre l'autre beste Comme ele[3]) eut mis hors feu de se geule · ele[4]) commencha le bataille contre l'autre · Dont dist li viels hom a ses freres · Vees les merueilles de no sauueur · vees l'obedienche qu'eles ont a

*) JUBINAL: de.
**) JUBINAL: compagnon.
***) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*
****) JUBINAL: balaine.
†) JUBINAL: après.
††) JUBINAL: aussi com.
†††) JUBINAL: crièrent.
††††) JUBINAL: ceste.
[1]) JUBINAL: voeillés.
[2]) *Handschr.* deu's.
[3]) JUBINAL: elle.
[4]) JUBINAL: elle.

Digitized by Google

creatori suo! Modo expectate finem rei: nichil enim ingeret nobis hec pugna mali, sed pro gloria Dei reputabitur'. Hiis dictis misera belua, que persequebatur famulos Christi divisa est in tres partes coram illis et altera reversa est post victoriam unde venerat. Altera (vero) die viderunt insulam procul arbustam nimis et valde speciosam. Appropinquantibus (autem) illis ipsius insule littori et de navi exire volentibus viderunt posteriorem partem illius belue que interfecta erat. Ait sanctus Brendanus: ‚Ecce que voluit nos devorare. Ipsam devorate. Expectabitis longum tempus in hac insula. Levate naviculam altius in terram et querite locum tentorio aptum'. Ipse (pater) predestinavit illis locum ad habitandum. Cum (autem) fecissent secundum preceptum viri Dei ac misissent omnia utensilia in tentorium, ait ad illos: ‚Accipite dispendia vestra de ista belua que sufficiant vobis per tres menses. Hac (enim) nocte erit illud cadaver devoratum a bestiis. Illi (vero) usque ad vesperos asportabant carnes quantum eis opus erat, secundum mandatum sancti patris. Perfectis hiis omnibus fratres dixerunt: ‚Abba, quomodo possumus hic sine aqua vivere'? Quibus ille ait: ‚Numquid difficilius est Deo tribuere vobis aquam quam victum? Ite (igitur) contra meridianam (plagam) insule et invenietis fontem lucidissimum et herbas multas ac radices, et inde mihi dispendia sumite secundum mensuram. Et invenerunt omnia sicut vir Dei predixerat. Mansit (ergo) ibi sanctus Brendanus tres menses quia erat tempestas in mari

leur createur · Or atendes le fin de le chose car ciles*) bataille ne vous fera nule chose de mal · Mais che sera anchois gloire de diu · Quant il eut chou dit · li chaitiue beste ki werioit**) les sergans ihū crist est depechie en trois parties deuant iaus et li autre apries se victoire retorna dont ele estoit venue · ***)Vn autre iour uirent vne isle plainne d'arbres lonc d'iaus et moult tresbiele · Quant il uinrent pries dou riuage de cele†) isle il s'apparillierent d'issir de le nef et uirent le daerrainne partie de le beste qui tuee estoit · Et sains Brandains dist · Ves ichi les bestes††) qui vous vaut deuourer · Vous le deuoeres · Vous demourres lonc tans en ceste isle · Leues vo nef plus haut a terre et queres†††) boin liu as tentes · Il leur destina ·i· liu a habiter · Cum il eurent fait selonc le commandement de l'omme diu · Et eussent mises toutes les utles[1]) choses en le tente il dist a iaus · Prendes tout uo despens de cele balainne qui vous soufisse par trois moys · En ceste nuit sera cile caroigne deuouree des bestes · En tel maniere aportoient hors les cars dusques as uespres quanque[2]) besoins leur estoit selonc le commandement dou saint pere · Quant il eurent faites ces choses toutes · li frere disent · Sire abbes comment porons nous chi [261ᵛb] uiure sains eue · Li sains hom respondi a chiaus · Est chou plus grans chose a diu donner eue a vous que uiande · Ales encontre miedi de ceste isle et vous trouueres vne fontainne clere et molt d'erbes et rachines · Et prendes de chou men despens selonc mesure · Et il trouuerent tout si com li hom diu leur auoit deuant dit · Sains Brandains mest[3]) la par trois moys · Car tempeste estoit en le mer

*) JUBINAL: cile.
**) JUBINAL: vuerjoit.
***) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*
†) JUBINAL: ceste.
††) JUBINAL: beste.
†††) Handschr. q̄res; JUBINAL: querrés.
[1]) JUBINAL: utiles.
[2]) JUBINAL: quanques.
[3]) JUBINAL: m'est.

Digitized by Google

et ventus fortissimus et inequalitas aeris de grandine et pluvia. Fratres (vero) ibant videre quod dixerat vir Dei de illa belua, nam cum venirent ad locum ubi cadaver antea fuit, nihil invenerunt preter ossa. Illi (autem) ad virum Dei reversi, dicebant: ‚Abba, sicut dixisti, ita est'. Quibus ille ait: ‚Scio, filioli, quia voluistis me probare si verum dixissem (an non). Aliud signum vobis dicam: portio cujusdam piscis (hac nocte) veniet huc, et cras inde reficiemini'. Sequenti (vero) die exierunt fratres ad locum et invenerunt sicut vir Dei predixerat, et attulerunt quantum portare poterant. Ait illis venerabilis pater: ‚Ista diligenter servate et sale condite, erunt (enim) vobis necessaria. Faciet (enim) Dominus serenum tempus hodie et cras et post cras, et cessabit tempestas maris ac fluctuum; et postea proficiscemini de loco isto'. *) Transactis diebus predictis, precepit sanctus Brendanus suis fratribus onerare navem, et utres atque vascula implere; herbas (vero) atque radices ad suum opus colligere, quia (predictus pater) postquam fuit sacerdos nihil gustavit in quo spiritus esset vite. Onerata (vero) navi ex hiis omnibus, velis extensis profecti sunt contra septentrionalem (plagam).

15. **) Quadam (vero) die viderunt insulam longe

*) Moran, Cap. IX: The three choirs of saints.

**) Suchier, Cap. 16: Die Insel der drei Scharen mit Meerschnecken.
Schirmer, Cap. 17: Insel der drei Schaaren mit den Meerschnecken.
Zimmer, Cap. 15: Die insel der knaben, jünglinge und greise.

Digitized by Google

et li uens tresfors et desiueletes*) d'air de gresil et de pluene · Li frere aloient uir chou que li hom diu auoit dit de ceste beste · Car il**) quant il vinrent au liu ou li caroigne auoit deuant este · il ne trouuerent nule chose fors les os · Cil reuinrent a l'homme diu et disoient · Sire abbes ensi que tu desis ensi est · Il dist a chiaus · Ie sai biau fil que vous vausistes esprouuer se i'auoie dit uoir · Ie vous dirai autre signe · Li portions d'un pisson venra la · Et demain seres soelee de chelui · Le iour apries***) alerent li frere au liu et trouuerent aussi com****) li hom diu auoit dit · et aporterent quanque il em peurent aporter · Li sains peres dist a iaus · Wardes ces choses diligaument et les metes en sel · Eles vous seront neccessaires†) · Nostre sires††) fera cler tans hui et demain et apries***) demain et li tempeste†††) de le mer cessera et des fluenes et apries en ires de che liu · Quant li iour deuant dit furent passet sains Braudains commanda a ses freres a kierkier††††) le nef et les buires et les vaissiaus a emplir[1]) · Les herbes et les rachines commanda a queillir[2]) a seu oes · Car puis k'il fu fais priestres[3]) ne gousta chose ou il eust espir de vie · Quant li nes fu kierkie de toutes ces choses et il eurent tendu leur voiles il s'en alerent vers septemtrion[4]).

15. [5])Apries en ·I· autre iour virent une isle lonc

*) JUBINAL: des vieletes.
**) il *ist von* JUBINAL *ausgelassen.*
***) JUBINAL: après.
****) JUBINAL: comme.
†) JUBINAL: nécessaires.
††) JUBINAL: Sire.
†††) JUBINAL: tempête.
††††) JUBINAL: akierkier *in einem Worte.*
[1]) JUBINAL: aemplir. *Aber S. 55, Z. 23* JUB. à emplir.
[2]) *Hdschr.* qillir; JUBINAL: quillir.
[3]) *Hdschr.* pſtres: JUBINAL: prestres.
[4]) JUBINAL: septentrion.
[5]) *Auch in der Handschr. Anfang eines neuen Stückes.*

Digitized by Google

ab illis. Dixit sanctus Brendanus: ‚Videtis illam insulam'? Aiunt: ‚Videmus'. Ait (illis): ‚Tres populi sunt in illa insula, puerorum (scilicet) juvenum ac seniorum. Et unus ex fratribus (nostris) peregrinabitur illic'. Fratres (vero) interrogabant quisnam esset ex eis? *)Cum (autem) perseverassent in illa sentencia et vidisset illos tristes, ait: ‚Iste est frater ille qui permansurus est ibi'. Fuit (autem) frater unus ex tribus fratribus qui subsecuti sunt sanctum (Brendanum) de suo monasterio, de quibus predixerat (fratribus), quando ascenderunt navem in patria sua. Tantum (autem) appropinquaverunt insule predicte usque dum navis stetisset in litore. Erat (autem) illa insula mire planitie, in tantum ut illis videretur equalis mari, sine arboribus, sine aliquo quod a vento moveretur. Valde (enim) erat speciosa**), tamen cooperta scaltis albis et purpureis. Ibi tres turme, sicut vir Dei predixerat, erant; nam inter turmam et turmam spatium erat quasi jactus lapidis de funda, et semper ibant huc atque illuc, et una turma cantabat stando in uno loco dicens: ‚Ibunt sancti de virtute in virtutem et videbitur Deus deorum in Syon'***). Dum una turma perfiniebat illum versiculum, altera turma stabat et incipiebat predictum carmen. Et ita faciebant sine cessacione. Erat (autem) prima turma puerorum in vestibus candidissimis et secunda turma in jacinctinis, et tertia turma in purpureis dalmaticis. Erat (autem) hora quarta quando tenuerunt portum insule. Cum (autem)

*) *Alle Hss., ausser Hs. 15076, haben hier:* Qui noluit indicare.
) Jubinal, Moran, *etc.:* spatiosa. *Vgl. S. 4) und S. 58, Z. 7.*
***) Ps. 83, v. 8: *‚Ibunt de virtute in virtutem: videbitur Deus deorum in Sion'.*

Digitized by Google

d'iaus et sains Brandains [262ra] dist vees uous cele isle il disent oil nous le veons · Sains Brandains dist · Troi peule de jouenes enfans et de viex hommes sont en cele isle · uns des freres ira la*) · Mais li frere demandoient li ques**) c'estoit d'iaus · Comme il demouraissent en cele sentense et veist chiaus estre dolans il dist · Cis est li freres qui demouera la · Cius freres ***) qui i deuoit demourer fu uns des trois freres ki siuirent le saint homme†) de s'abbeie · Des ques freres il auoit parle quant il monterent en le nef en sen pais · Tant aprochierent a l'isle deuant dite dusque††) a cele eure que li nes s'aresta ou riuage · Cile isle estoit de meruilleuse planece†††) en tant qu'ele soloit estre iweus a le mer · S'il est a sauoir sains arbres et sains auchune chose qui peust estre mute par vent · Elle estoit molt biele · Nequedenques estoit ele couuerte de blanques escales et vermelles · Illueques estoient · III · compaignies si comme li hom diu auoit dit deuant · car entre l'une compaignie et l'autre compaignie estoit une espasse aussi que le giet d'une piere c'une fondefle gete · Et adies aloient de cha et de la et li une[1]) des compaignies cantoit en estant en · I · liu et disoient · Li saint iront de vertus en vertus et li diex des dex de Syon sera veus · Quant li une compaignie auoit fine che uerset li autre compaignie arestoit et[2]) recommenchoit le chanchon deuant dite et ensi faisoient sains nule arestе · Li premiere compaignie[3]) des enfans estoit en vestures tresblanques · li seconde en vestures jacintes et li tierche compaignie en vermaus damaltiques · Li quarte eure dou iour estoit quant il prisent port en l'isle · Quant il fu

*) JUBINAL: jà.
**) *Handschr.* liqs; JUBINAL *liest:* li quels.
***) JUBINAL: frère.
†) JUBINAL: hom.
††) JUBINAL: dusques.
†††) JUBINAL: planeté; GODEFROY, *s. v.* planece, *korrigiert* JUB.
[1]) JUBINAL: unes.
[2]) *Handschr.* &.
[3]) JUBINAL: compagnie.

Digitized by Google

hora sexta venisset, ceperunt turme cantare simul dicentes: ‚Deus misereatur nostri'*) usque in finem, et: ‚Deus in adjutorium (meum)'**), et tertium psalmum: ‚Credidi propter'***) et orationem ut supra. Similiter ad horam nonam alios tres psalmos: ‚De profundis',†) ‚Ecce quam bonum',††) et ‚Lauda Jerusalem'.†††) Ad vesperas: ‚Te decet',[1]) ‚Benedic anima mea Domino',[2]) ‚Domine meus'[3]) et tertium psalmum: ‚Laudate pueri Dominum',[4]) et quindecim gradus cantabant sedendo. [5]) Cum perfinissent illum cantum, statim obumbravit illam insulam nubes mire claritatis. Illi (autem) non poterant videre que antea viderant pre spissitudine nubis. Attamen audiebant voces cantantium predictum carmen sine intermissione usque ad vigilias matutinas, ad quas cantare ceperunt ‚Laudate Dominum de celis',[6]) deinde: ‚Cantate Domino',[7]) tertium: ‚Laudate Dominum in sanctis ejus'.[8]) Post hec cantabant duodecim psalmos per ordinem psalterii. At (vero) cum dies illucesceret, discooperta est insula de nube. Confestim tunc cantabant tres psalmos: ‚Miserere mei Deus', ‚Deus meus', ‚Domine refugium'.[9]) Ad tertiam alios tres, id est: ‚Omnes gentes',[10]) ‚Deus in nomine',[11]) ‚Dilexi quoniam'[12]) cum ‚Alleluja'. Deinde immolabant agnum immaculatum, et omnes ad communionem veniebant dicentes: ‚Hoc sacrum corpus Domini et sanguinem Salvatoris sumite vobis in vitam eternam'. (Itaque) finita immolatione agni, duo ex turma juvenum portabant cophinum plenum de scaltis purpureis et miserunt in navem dicentes: 'Sumite

*) Ps. 66, v. 2. **) Ps. 69, v. 2. ***) Ps. 115, v. 10.
†) Ps. 129, v. 1. ††) Ps. 132, v. 1. †††) Ps. 147, v. 12.
[1]) Ps. 64, v. 2. [2]) Ps. 102, v. 1 *und* Ps. 103, v. 1.
[3]) Ps. 7, v. 2 *und* Ps. 87, v. 2. [4]) Ps. 112, v. 1.
[5]) Jubinal, Cap. X: De sancto unguente ad Dominum.
[6]) Ps. 148, v. 1. [7]) Ps. 95, v. 1 *und* Ps. 97, v. 1.
[8]) Ps. 150, v. 1. [9]) Ps 50, v. 3 (55, v. 2 *und* 56, v. 2); Ps. 62, v. 2; Ps. 89, v. 1.
[10]) Ps. 46, v. 2. [11]) Ps. 53, v. 3. [12]) Ps. 114, v. 1.

Digitized by Google

eure de miedi les compaignies toutes trois commenchierent ensamble a canter et dire ceste saume · Deus misereatur nostri · dusques en le*) fin et deus in adiutorium [262r b] et le tierche saume · Et credidi propter quod · et l'orison si comme deuant · Aussi chanterent a nanne les autres trois saumes De profundis**) · Ecce quam bonum et Lauda Ierusalem dominum a vespres Te decet et benedic anima mea dominum · Domine deus meus in te et le tierche saume · Laudate pueri dominum · et li XV · degre***) chantoient en seant†) · ††) Quant il eurent fenie cele cantike esrant couuri cele isle une nue de merueillable oscurte · si que chil ne pooient vir les choses qu'il auoient deuant veu pour l'espesse de le nue · Et nequedenques ooient le vois des chantans le chanchon deuant dite sains nul arest dusques a l'eure de matines as quels††† il commenchierent a chanter · Laudate dominum de celis · apries Cantate domino · le tierche saume · Laudate dominum in sanctis eius · Apries chou chantoient · XII · saumes par l'ordene dou sautier · mais quant li iours commencha a esclaircir li isle est descouuierte [1]) de le nue · Errant apries chantoient trois saumes · Misereatur Deus deus meus domine refugium · A tierche les autres trois chou est · omnes gentes · Deus in nomine · Dilexi quoniam [2]) · et alleluia · Apries sacrefijerent [3]) · I · aigniel blanc · Et tout venoient au communion et disoient · Chou est chi li sains cors nostre signour et li sans de no sauueur · prende le a vous en uie parmenable · Quant li immolations de l'aigniel fu en tel maniere finee · doi de le compaignie de jouenenchiaus portoient · I · cofin plain d'escalles vermelles et les misent en le nef et disent · Prendes

*) JUBINAL: la.
**) JUBINAL: profondis.
***) JUBINAL *hier zwei Wörter:* de gré.
†) JUBINAL: enseant *in einem Worte.*
††) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*
†††) *Handschr.* as q̄ls; JUBINAL: As quelles.
[1]) JUBINAL: descouverte.
[2]) *Handschr.* qm̄; JUBINAL: quam.
[3]) JUBINAL: sacreficiièrent.

Digitized by Google

de fructu insule virorum fortium et reddite nobis fratrem nostrum, et proficiscimini in pace'. Tunc sanctus Brendanus vocavit fratrem ad se, et ait: ‚Osculare fratres tuos et vade cum illis qui te vocant. Bona hora concepit te mater tua, quia meruisti habitare cum tali congregatione'. – – – osculans (que) eum vir sanctus – – – ait illi: ‚Fili recordare quanta beneficia proposuit tibi Deus in hoc seculo. Vade, ora pro nobis'! Protinus secutus est duos juvenes ad eorum scolas. Venerabilis (autem) pater cepit inde navigare. Cum (autem) hora prandii venisset, precepit (suis) fratribus reficere corpora sua de scaltis. Ipse (vero) apprehensa una visaque ejus magnitudine, et quia succo esset plena, admiratus est et ait: ‚Numquam vidi nec legi scaltas tante magnitudinis'. Erant (enim) equalis stature in modum pile magne. Et, accepto vasculo, expressit unam ex illis, attulitque de succo libram unam; quam in duodecim uncias divisit deditque unicuique singulam unciam sicque per duodecim dies refecerunt fratres de singulis scaltis, tenentes semper in ore saporem mellis.

16. *) Hiis (diebus) finitis, sanctus pater precepit triduo jejunare.

Quo transacto, ecce una avis grandissima volabat e regione navis tenens ramum cujusdam arboris ignote habentem in summitate botrum magnum mire rubicunditatis, quem (ramum) misit (de ore suo) in sinum sancti viri. (Tunc) sanctus pater vocavit fratres suos et ait: ‚Sumite prandium quod Dominus misit nobis'. Erant (autem) uve illius sicut poma, quas divisit vir Dei

*) Suchier, Cap. 17: Die Traubeninſel.
Schirmer, Cap. 18: Die Traubeninſel.
Zimmer, Cap. 16: Die traubeninſel.

Digitized by Google

dou fruit de l'isle des fors hommes et nous rendes no frere et en ales em pais · Dont apiela sains Brandains le frere deuant dit a lui et dist Baise tous tes freres et va auoec chiaus qui t'apielent A boinne eure te conchut te mere quant tu as desierui a estre auoec tele assanlee Li sains hom le baisa et dist Bials fils ramenbre toi com grant bien dex t'a promis [262ᵛa] en cest*) siecle · Va t'ent et prie pour nous Maintenant ensiui**) · II iouenenchiaus a leur escole†) · ††)Li sains peres commencha de la a nagier comme li eure de mangier fu venue il commanda les freres a repaistre de ces fruis leur[1]) cors · Quant il en eut prise une et eut veue le grandeche il s'esmeruilla pour chou qu'ele[2]) estoit plainne de ius et dist qu'il n'en auoit onques nule veue ne n'en auoit coilloit onques tes fruis de si grande quantite · Eles estoient d'iuel forme en maniere d'un estnef grant et dont prist · I · vaissiel et espressa vne de celes et emprist une liure dou ius · Quant il l'eut deuisee en XII · onches · il en donna a chascun une onche et en tel maniere se repaissoient li frere par · XII · iors de chascune de ces fruis · Et auoient adies saueur de miel en lor bouque.

16. Quant ces choses furent finees · li sains peres commanda a iuner trois fies en certains iours · Quant che fu passe dont vint uns oysiaus tresgrans et uoloit entor le nef et tenoit · I · rain d'un arbre k'il ne connissoit mie · et auoit ou soumeron · I · grant bronchon d'une meruilleuse rougeur · et se le laissa chair ou geron dou saint homme · Li sains hom apiela ses freres et dist · Prendes le mangier que dex vous enuoie · Les crapes de cel arbre estoient aussi comme[3]) punque · Li hom diu departi

*) JUBINAL: c'est.
**) JUBINAL: ensuii.
†) JUBINAL: escolle.
††) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*
[1]) JUBINAL: leurs.
[2]) JUBINAL: qu'elle.
[3]) JUBINAL: comm.

Digitized by Google

fratribus per singulos. Et ita habebant victum usque ad duodecimum diem. Hiis expletis (iterum) cepit vir Dei habere predictum jejunium cum fratribus suis. Tertia (denique) die viderunt insulam non longe ab illis totam coopertam arboribus densissimis habentibus fructum predictarum uvarum incredibili fertilitate; ita ut omnes arbores incurvate fuissent usque ad terram, unius fructus, unius coloris; nulla erat arbor sterilis nullaque erat alterius generis in eadem insula. Tunc fratres tenuerunt portum, vir (vero) Dei descendit de navi et cepit circumire illam insulam; erat (autem) illius odor sicut odor domus plene malis punicis. Fratres adhuc expectabant in navi donec ad eos vir Dei rediret. Interim flavit eis (ventus) odorem suavissimum ita ut jejunium suum (etiam) temperare putarentur. At venerabilis pater invenit sex fontes irriguos, herbis virentibus ac diversis radicibus. Post hec reversus ad fratres, portans secum de primiciis insule, dixit illis: ‚Exite de navi et figite tentorium et confortamini de optimis fructibus terre istius quam Dominus ostendit nobis'. Ita (per quadraginta dies) refecti sunt uvis et herbis ac radicibus (fontium). Post quod tempus ascenderunt navem portantes secum de fructibus quantum poterat (navis eorum portare).

17. *) Ascendentibus illis (porro) tendebatur velum quo ventus dirigeret. Et cum navigassent, apparuit illis avis que vocatur Griffa, vo-

*) Suchier, Cap. 18: Der Kampf der Vögel.
Schirmer, Cap. 19: Kampf der Vögel.
Zimmer, Cap. 17: Kampf der greifen.

Digitized by Google

a ses freres par crapes · et en tel maniere auoient leur uiure par · XIIII · iours · *)Quant ces choses furent aemplies · li sains hom *com*manda le june deuant dite**) a ses freres · Le tierch iour apries uirent vne isle ne mie lonc d'iaus toute couuerte d'arbres tresespes qui auoient le fruit des deuant dites crapes de pl*e*ntiute nient creable en tel maniere que tout li arbre estoient cro*m*mbiiet***) dusques a terre d'un fruit d'une couleur · Nus arbres n'estoit qui ne portast fruit en cele isle · ne n'i auoit nul arbre d'autre maniere · Dont†) prisent li frere port · Li hons diu descendi de le [262ᵛb] nef et *com*mencha a auironner cele isle · Li oudeurs de cele isle estoit aussi que li oudeurs d'une maison plainne de pu*n*s vermaus · Li frere atendoient dusch'adont en le nef que li sains peres reuenist a iaus · Entrementiers leur souffloit cele douche oudeurs en tel maniere c'o*n* quidast que leur june en fust atempree · Mais li sains peres trouua · VI · fontainnes courans plainnes d'erbes et de diuerses rachines · Apres††) ces choses reuint a ses freres et aportoit auoec lui des fruis de cele isle et disoit a iaus · Issies de le nef · fikies le tente et vous *com*fortes†††) des tresboins fruis de ceste terre que nostre sires nous[1]) demoustre[2]) · Ensi estoient repeut des crapes et des h*e*rbes et des rachines · Apr*ie*s · I · poi de tans entrerent en lor nef et portoient auoec iaus des fruis quanques il peurent.

17. Il monterent en le nef et laskierent les voiles por chou que li vens les menast · et quant il eurent nagie vns oysiaus lor apparut[3]) qui estoit apieles Grifons et vo-

*) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*
**) JUBINAL: dit.
***) *Handschr.* c'ombijet.
†) JUBINAL: . . . manière, dont . . .
††) JUBINAL: Apriès.
†††) JUBINAL: confortés.
[1]) *Handschr.* uous; JUBINAL: nous.
[2]) JUBINAL: demonstre.
[3]) JUBINAL: aparut.

Digitized by Google

litans contra illos. Cum hanc vidissent fratres, dicebant sancto patri: ‚Ad devorandum nos venit ista bestia'. Quibus ait vir Dei: ‚Nolite timere! Deus adjutor noster est qui defendet nos etiam hac vice'. Illa extendit ungulas ad servos Dei capiendos. Et ecce, (subito) avis que illis altera die portaverat ramum cum fructibus, venit obviam griffe rapidissimo volatu, et ambiguo eventu bellando confecta. Tandem evulsis ejus oculis, superavit (atque interemit) eam, et cadaver ejus coram fratribus cecidit in mare. Avis (autem) victrix reversa est in locum suum. In insula (vero) Ailbei celebraverunt natalem Domini. Hiis finitis diebus, sanctus Brendanus accepta benedictione patris monasterii circuit (cum fratribus) oceanum per multum tempus. (Tantummodo vero) pascham et nativitatem Domini habebat in predictis locis.

18. *)Quodam (vero) tempore, cum sanctus Brendanus celebrasset sancti Petri festivitatem in sua navi, invenerunt mare tam clarum ut videre possent ea que subtus erant. Viderunt (etenim) diversa bestiarum genera jacere super harenam. Videbatur (quoque) illis quod potuissent manu tangere illas pre nimia claritate illius maris. Erant enim quasi greges jacentes in pascuis et pre multitudine tales videbantur sicut civitas

*) Moran, Cap. X: Some wonders of the ocean.
Schirmer, Cap. 20: Fische im klaren Meere.
Zimmer, Cap. 18: Das durchsichtige meer.

Digitized by Google

loit encontre iaus · Quant li frere l'eurent ueut*) il disoient au saint pere · Ciste beste est uenue pour nous deuourer · as q*ues***) il dist · Li hom***) diu · ne uous****) cremes ia · dius est nos aidieres Qui no*us* desfendera mayement a ceste fie · Mais cele estendoit ses ongles pour prendre les siergans diu · †) Dont uint apries cis oysiaus qui lor auoit aporte deuant le rai*n* atout le fruit encontre le grifon par cruel volement et se *com*batirent ensamble longhement · et nequedenques fu ele aueulie de ses iex et le vainqui · et li caroigne deuant les freres chai en le mer · Li oysiaus qui auoit l'autre vaincue retorna en sen liu · En l'isle celebroient les maisnies Albei le natiuite nostre signor††) · Ces choses faites en certains iors sains Brandains prist le beneichon dou [263ra] pere de l'abbeie et ala entour le mer par m*oul*t†††) de tans · a le pasque et en le natiuite nostre signour estoit il es lius qui deuant sont nomme.

18. ††††) Un iour auint ap*ries*[1]) quant sains Brandains faisoit le feste de saint Piere l'apostele en se nef k'il trouuerent le mer si clere k'il pooient veir chou qui estoit desous iaus · Il uirent diuerses manieres de bestes gisans desous l'arainne · Il sanloit a iaus qu'il peussent prendre ces bestes ou fous[2]) pour le grant clarte de le mer · car eles estoient aussi *com*me fous[3]) de biestes gisans es pastures por le multitude et sanloit qu'eles peussent estre[4])

*) JUBINAL: véu.
**) *Handschr.* as q̄s; JUBINAL: As quels. *Vgl. S. 63* **).
***) JUBINAL: homme.
****) *Handschr.* no⁹; *ebenso* JUBINAL: nous.
†) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*
††) *Die Handschr. abtheilt:* ſig-nor.
†††) *Handschv.* ml't; JUBINAL: mult. *Vgl. S. 5* **).
††††) *Auch in der Handschr. Anfang eines neuen Stückes.*
[1]) JUBINAL: après.
[2]) JUBINAL: fons; *Vgl. S. 21* **) *und* †).
[3]) JUBINAL: fons.
[4]) JUBINAL: estres.

Digitized by Google

in gyrum applicantes capita in posterioribus.
Rogabant fratres venerabilem patrem ut cum silentio missam celebraret, ne bestie auditu peregrino ad eos prosequendos concitarentur. Sanctus pater subrisit atque dicebat illis: ‚Miror valde stultitiam vestram. Cur timetis istas bestias, et non timuistis omnium bestiarum maris devoratorem? Sedentes vos atque psallentes multis vicibus in dorso ejus fuistis. Immo et silvam scidistis et ignem accendistis et carnem coxistis. Cur ergo timetis istas? Nonne Deus omnium bestiarum est dominus (noster) qui potest humiliare omnia animantia'. Cum hec dixisset, cepit cantare quantum altius potuit: ceteri (namque) fratres aspiciebant semper bestias. Cum (autem) audissent bestie, levaverunt se et natabant in circuitu navis, ita ut nichil aliud fratres possent videre preter multitudinem natancium. Tamen non appropinquabant navicule, sed longe natabant huc atque illuc, donec vir Dei finisset missam, se retinebant. Post hec quasi fugiendo per diversas semitas oceani a facie servorum Dei natabant. Vix itaque per octo dies prospero vento et velis extensis potuerunt mare clarum transmeare.

19. *) Quadam (vero) die cum celebrassent missas, apparuit illis columpna in mari et non longe ab illis videbatur; sed (tamen) non potuerunt ante tres dies attingere illam. Cum (autem) appropinquassent, vir Dei asspiciebat summitatem illius; tamen minime videre potuit eam pre altitudine, namque altior erat quam aer.

*) Jubinal, Cap. XI: De calice cum patena invento.
Suchier, Cap. 19: Columna unb Conopeum.
Schirmer, Cap. 21: Columna unb Conopeum.
Zimmer, Cap. 19: Columna unb conopeum.

Digitized by Google

prises par de*) derier · Car elles s'estoient mises en rondeche aussi comme cites ronde · Li frere prioient le saint pere k'il cantast le messe bas · que les bestes par l'estraine oie ne fuissent esmeutes a iaus werijer · Sains Brandains en sourist et dist a iaus · Ie m'esmerueil molt por vo sotie · Pour coi cremes vous ces bestes · et si ne cremes mie le deuoureur de toutes les bestes · vous aues**) mainte***) fie sis sour leur dos et chante · Maiement aues vous caupe le bos et le fu alume et car quite†) sor leur dos · Pour coi cremes vous donques ces bestes · Enn'est dex sires de tout qui puet humeliier toute chose qui a arme Quant il eut chou dit il commencha a chanter au plus haut q'il††) peut Tout li autre frere rewardoient adies les bestes · Quant les bestes l'eurent oi elles se leuerent et nagoient entour le mef en tel maniere que li frere ne peussent nule autre chose veir fors le multitude des biestes noans · Et n'aprochoient ne tant ne quant a le nef Mais ains aloient lonc en noant cha et la dusqu'adont que li hom diu†††) eut finee se messe se retornoient · Apries chou nooient aussi qu'en fuiant par diuerses voies de le mer et s'en aloient [263ʳb] de deuant les siergans diu · A painnes peurent en tel maniere par VIII iors a boin uent et a uoiles estendus trespasser le clere mer.

19. [1])Apries auint com il chantaissent messes · leur apparut une coulombe en le mer et ne leur sanloit mie molt[2]) lonc d'iaus · Mais il ne peurent cheli aproismier deuant trois iors · Quant il uinrent pries li hom diu rewardoit le soumeron de cele coulombe et nequedent ne le pooit rewarder pour le hauteche · Car ele estoit plus haute de l'air ·

*) de *ist von* JUBINAL *ausgelassen.*
**) JUBINAL: avez.
***) JUBINAL: maintes.
†) JUBINAL: quité.
††) JUBINAL: qu'il.
†††) JUBINAL: Dieu.
[1]) *Auch in der Handschr. Anfang eines neuen Stückes.*
[2]) JUBINAL: moult.

Digitized by Google

Porro cooperta erat tam raro conopeo, ut navis posset transire per foramina illius. Ignorabant autem ex qua materia factus esset ipse conopeus. Habebat (vero) colorem argenti, et durior visus est illis quam marmor. Columpna (vero) de cristallo clarissimo erat. At vir Dei ait fratribus: ‚Mittite remiges intus in navi, et arborem atque vela, et alii ex vobis teneant fibulas conopei'. Spatium (namque) magnum tenebat predictus sagus a columpna quasi unius miliarii; et ita extendebatur in profundum. Quo facto ait ad illos vir Dei: ‚Mittite navim intus per aliquod foramen, ut videamus diligenter magnalia creatoris nostri'. Cum (autem) foramen intrassent et asspexissent huc atque illuc, mare apparuit illis vitreum pre claritate; ita ut omnia que subtus erant possent videre. Nam bases columpne poterant considerare, et summitatem conopei similiter jacentem in terra. Lux (vero) solis non minor erat intus quam foris. Tunc sanctus Brendanus mensurabat foramen unum inter quatuor conopeos quatuor cubitis in omnem partem. Igitur navigabant totum diem juxta unum latus illius columpne et semper umbram solis et calorem (poterant sentire) usque ultra horam nonam. Sic et ipse vir Dei mensurabat latus unum mille quadragintis cubitis, (et) mensura una per quatuor latera illius columpna erat, sicque per quadriduum operatus est vir Dei. Quarto (vero) die invenerunt calicem de genere conopei, et patenam de colore columpne contra austrum. Que (statim) vascula vir sanctus apprehendit dicens: ‚Dominus noster Jhesus Christus

mais elle estoit couuerte de si petite couureture c'une nes*) poroit passer par les traus de cheli · Et nequedent ne sauoient de quel matere cis cinceliers fust fais · Il auoit le couleur d'argent et sanloit**) a chiaus k'il fust plus durs de marbre Li coulombe estoit de crestal trescler · Mais li hom diu dist as freres Metes les nauirons deuens le nef et l'arbre et les voiles et li autre de vous tiegnent les fliembres de che cinchelier · Li deuant dis cinceliers tenoit vne grant espasse d'une liue de le coulombe · et en tel maniere estoit il estendus en le mer parfont · Quant chou fu fait li hom diu dist a iaus · Metes le nef deuens par auchun trau pour chou que nous uoiens diliganment les merueilles de no createur · Com il fuissent entre ens par ·I· trau et il eussent rewarde cha et la · li mers de uoile leur apparut pour†) le clarte en tel maniere que toutes les choses qui desous estoient pooient estre veues · Car li fondemens de le coulombe pooit estre consideree · Et li soumerons aussi cinceliers gisant en terre · Li lumiere dou soleil n'estoit mie deuent menre que dehuers · Dont mesuroit sains Brandains ·I· trau entre ·IIII· cinceliers de ·IIII· queutes††) en toute partie · dont nauia par tout le iour dales l'un [263va] coste de cele coulombe · et adies l'onbre[1]) dou soleil et le caurre dusques outre l'eure de nonne · et en tel maniere mesuroit li hom diu l'un coste de quarante mile ceutes[2]) · Li mesure estoit une par[3]) les ·IIII· costes de celle coulombe · En tel maniere ouuroit li hom diu par ·IIII· iors · Au quart iour touuerent ·I· calisse de le maniere dou cincelier · et le platine de le couleur de le coulombe encontre le uent · Les ques vaissiaus li hom diu prist et dist · Nostre sires[4]) dex ihū cris nous

*) JUBINAL: c'unes poroit ...
**) JUBINAL: senloit.
†) *Handschr.* p̄; JUBINAL *liest:* por.
††) *Handschr.* ·IIII· q̄utes; JUBINAL: ·III· quantes.
[1]) *Handschr.* lōbre; JUBINAL: l'ombre.
[2]) JUBINAL: centes.
[3]) Handschr. *p barré;* JUBINAL: por.
[4]) JUBINAL: sire.

Digitized by Google

ostendit nobis hoc miraculum, ut ostendatur (multis) ad credendum, mihique dedit ista bina munera'. Precepit vir sanctus fratribus divinum officium peragere et postea corpora reficere, (quia) nullum tedium habebant de cibo aut potu, postquam illam columpnam viderant.

20. *) Transacta (itaque) nocte illa ceperunt navigare contra septentrionem. Cum (autem) transissent quoddam foramen, posuerunt arborem et vela in altum, et alii ex fratribus tenuerunt fibulas conopei quousque omnia preparassent in navi.

Extensis (autem) velis cepit prosper ventus post illos flare, ita ut non opus esset fratribus navigare, sed tantum funiculos (et gubernaculum) tenere et sic ferebantur per octo dies contra aquilonem.
**) Transactis (autem) diebus octo viderunt insulam valde rusticam et saxosam atque scoriosam,

sine arboribus et herba, plenam officinis fabrorum. Venerabilis (autem) pater ait fratribus suis: ‚Vere, fratres, angustia est michi de hac insula. Nolo in illam ire aut appropinquare illuc, sed ventus illuc trahit nos (cursu recto)'. Ergo cum illi preterissent paulum, quasi jactum lapidis, audierunt sonitum follium sufflantium quasi tonitrua atque malleorum collisionem contra ferrum et incudes. Hiis auditis venerabilis pater armavit se dominico tropheo in quatuor partes dicens: ‚Domine Jhesu Christe, libera nos de hac insula'. Finito sermone viri Dei, ecce unus ex habitatoribus (ejusdem insule) egressus est foras, quasi ad opus aliquod peragendum: hispidus ille valde erat et igneus et tenebrosus. Cum (autem) vidisset famulos Dei transire juxta insulam, reversus est in suam officinam.

*) Suchier, Cap. 20: Die Inſel der Schmiede.
Schirmer, Cap. 22: Inſel der Schmiede.
Zimmer, Cap. 20: Die inſel der ſchmiede.
**) Moran, Cap. XI: A volcanic island.

Digitized by Google

demoustre ceste merueille pour chou qu'ele soit demoustree a croire · et m'a donne ces · II · dons · Li sains hom commanda a ses freres a parfaire l'ueure deuine et pries repaistre leur cors · Il n'auoient nul anui de uiande ne de boire puis k'il eurent ueut cele coulombe.

20. *)Quant il eurent cele nuit passee · il commenchierent a nagier contre septemtrion · Com il eurent trespasse · I · flueue il misent lor arbre et leur voiles en haut et li autre tendoient les felimbres dou cincelier dusqu'adont que toutes les choses fuissent en le nef apparillies · Quant il eurent tendus leur uoiles boins vens commencha a venter apries iaus en tel maniere que mestiers ne leur fu de nagier · Mais tant seulement de tenir les cordes et en tel maniere alerent par · VIII · iors contre aquilonem · **) Quant cil iour furent passe · il virent vne isle molt vilainne et molt perilleuse et plainne d'escume de fier · sains arbres et sains herbe · plainne d'offichines de feures · Li honnerables peres dist a ses freres · Certes biau frere i'ai angoisse de ceste isle · Ie ne voloie mie aler a cheli ne aprochier la†) · Mais li vens nous i [263ᵛb] a trais · Dont anint entrues que cil passoient un petit aussi que le giet d'une piere il oirent les sons des soufflles soufflans aussi que de tounoiles et le hurtement des mailles contre le fier et les englumes · Quant il eurent oies ces choses li sains peres s'arma de le victoire nostre††) signour en · IIII · parties et dist · Sire ihū cris deliure nous de ceste isle · Quant li parolle [1]) de l'omme diu fu finee · dont issi uns des habitans huers aussi que por parfaire auchune oeure · il estoit moult [2]) hireceus et caus a maniere de feu et oscurs · Comme il veist les sergans diu passer dales l'isle · il retorna en son offechine · Li

*) *Auch in der Handschr. Anfang eines neuen Stückes.*
**) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*
†) JUBINAL: jà.
††) JUBINAL: notre.
[1]) JUBINAL: parole.
[2]) *Handschr.* ml't; JUBINAL: mult.

Digitized by Google

Vir Dei iterum se armavit et ait fratribus: ‚Filioli, tendite altius vela et simul navigate quantocius atque fugiamus istam insulam'. Quo audito, ecce predictus barbarus occurrit illis ad litus, portans forcipem in manibus et massam igneam de scoria immense magnitudinis atque fervoris, quam super famulos Christi confestim jactavit, sed minime nocuit, transivit enim illos quasi spatium unius stadii ultra: (nam) ubi cecidit in mare, cepit fervere (mare) quasi ruina montis ignei (fuisset ibi), et ascendebat fumus de mari sicut de clibano ignis. At (vero) vir Dei cum pertransisset quasi spatium unius miliarii ab illo loco ubi cecidit massa, omnes qui in illa insula erant cucurrerunt ad litus portantes singuli singulas massas.

Alii post famulos Christi jactabant massas in mari: alter (super alterum) jactabat suam massam. Post hec omnes reversi ad officinas suas et incenderunt eas, et apparuit illa insula quasi tota ardens sicut unus globus, et mare estuabat sicut unus cacabus plenus carnibus quando bene ministratur ab igne, et audiebant per totum diem ingentem ululatum: quando etiam non poterant videre illam insulam, ad aures eorum veniebant ululatus habitancium in ea, atque ad nares eorum ingens fetor. Tunc sanctus pater suos monachos confortabat dicens: ‚O milites Christi, roboramini in fide non ficta et in armis spiritualibus, quia sumus (modo) in confinibus inferorum. Propterea vigilate et agite viriliter'.

21. *) Altera (vero) die apparuit illis mons

*) Jubinal, Cap. XII: De Juda traditore Domini.
Moran, Cap. XII: Judas Iscariot.
Suchier, Cap. 21: Tod eines Mönches.
Schirmer, Cap. 23: Tod eines Mönches.
Zimmer, Cap. 21: Die insel mit dem rauchenden berg und der tod eines mönches.

Digitized by Google

hom diu entrues s'armoit et dist a ses freres · Mi fil tentes*) plus haut vos voiles et nauijes auoec tost et fuions ceste isle · Quant il eut chou dit · dont vint li hons de deuant et vint encontre iaus au riuaige et portoit uns tenailes en ses mains et une masse vermelle de feu d'escume de fier de molt grande grandeche et molt caude le quele il ieta hasteement sour les siergans diu et ne lor nuisi**) nient car elle les trespassa aussi que l'espasse d'une estage ou elle chai en le mer · Et commencha a escaufer aussi***) que li ruine de le montaigne de feu · Et montoit li fumiere de le mer aussi que li fumiere d'un carefour · Mais quant li hom diu eut trespasse l'espasse d'une liue de che liu ou li masse chai · tout cil qui estoient en l'isle coururent au riuage et portoit chas[264ra]cuns une masse de cele escume · Li autre ietoient leur masses apries †) les siergans diu en le mer · Li autres le getoit se masse · Apries reuinrent tout a leur offechines et les alumerent · Et cile ille apparut aussi que toute argans et ensi ††) c'uns clotons de feu · et li mers escaufoit aussi c'uns cauderons plains de char quant il est bien seruis dou feu · et ooient par tout †††) le iour · I · grant uslement maiement quant il ne pooient veir l'isle · Li uslemens des habitans en cele isle vint a leur oreilles et a leur narinnes vne pueurs molt grande · Dont comfortoit [1]) li sains peres ses moignes et disoit · Od vous cheualier diu enforchies vous en foi vraie et es armes esperitueles · Car nous sommes es voisinetes d'yuier · pour [2]) chou vellies et faites hardiement.

21. [3]) Un autre iour apries leur apparut vne mon-

*) *Handschr.* tētes; JUBINAL: temtes.
**) JUBINAL: *hier zwei Wörter:* nui si.
***) JUBINAL: ausi.
†) JUBINAL: masse après.
††) JUBINAL: ainsi.
†††) JUBINAL: partout *in einem Worte.*
[1]) *Handschr.* cōfortoit; JUBINAL: cōfortoit.
[2]) *Handschr.* p̄; JUBINAL: Por.
[3]) *Auch in der Handschr. Anfang eines neuen Stückes.*

Digitized by Google

altus in oceano contra septentrionalem (plagam) non longe, sed quasi propter tenues nebulas, et valde fumosus erat in summitate. Et statim ... ventus traxit illos ad litus ejusdem insule, usque dum navis resedit non longe a terra. Erat (namque) ripa illius magne altitudinis, ita ut summitatem illius vix possent videre, et coloris carbonis et mire rectitudinis sicut murus. Unus (quidem) qui remansit ex illis tribus fratribus, qui secuti fuerant sanctum Brendanum de suo monasterio exiliit foras de navi, et cepit ambulare usque ad fundamentum ripe et cepit clamare dicens: ‚Ve michi, pater! Predor a vobis et non habeo potestatem venire ad vos'. Fratres confestim navim retro ducebant a terra et clamabant ad Dominum dicentes: ‚Miserere nobis, Domine, miserere nobis'!

At (vero) venerabilis pater quomodo ducebatur ille infelix a multitudine demonum inspiciebat et quomodo incendebatur ...: ‚Ve tibi misero, quia recepisti vite tue talem finem'. Iterum arripuit eos prosper ventus et cepit eos minare ad australem (plagam). Cum (autem) aspexissent retro, viderunt montem illius insule discoopertum a fumo, flammamque spumantem ad ethera, et iterum ad se easdem flammas respirantem, ita ut totus mons usque ad mare unus rogus appareret.

22. *)... cum (navigasset) contra meridiem iter septem dierum, apparuit illis in mari quedam formula quasi hominis sedentis supra petram et velum ante illum mensura unius sacci pendens inter duas furcillas ferreas, et sic agitabatur fluctibus sicut navicula quando periclitatur a turbine. Alii dicebant quod avis esset, alii navim putabant. Vir Dei

*) Suchier, Cap. 22: Judas.
Schirmer, Cap. 24: Judas.
Zimmer, Cap. 22: Judas.

Digitized by Google

taigne haute en le mer encontre septemtrion*) ne mie lonc · mais elle estoit aussi que par tenuenes nues et molt fumeuses ou soumeron · Et maintenant les traist uns vens au riuage de cele isle dusq*u'a*dont que li nes se fu arriuee ne mie lonc de le terre · Li riue de celle isle estoit d'une grande hauteche en tel maniere qu'a painnes pooient veoir le soumeron de cele isle et les couleurs des carbons d'esmerueilleuse hauteche aussi *com*me uns murs · Vns des trois freres qui remest qui auoient siui saint Brandain**) de s'abbeie sailli huers de le nef et *com*mencha a al*er* dusques au fondement de le riue et *com*mencha a crier et dist · He las biaus peres i'ai grant dolour de vo*us* de chou que ie n'ai pooir de venir a vous · Li frere menerent esrant le nef arriere de le terre et crioient a nostre signor et disoient · Sire aies merchi de nous · Sire aies [264ʳb] merchi de nous · Mais li sains peres disoit *com*ment li maleureus estoit menes de molt de dyables et veoit *comment* il estoit embrases · Doleurs sera a ti en chou que tu rechois tele fin de te vie · De rechief les prist uns boins vens et les mena deuers miedi · Co*m* †) il rewardaissent derriere iaus · il virent le montaigne de cele isle descouuerte de le fumiere et le flame esclarcissant a l'air et de rechief rechevoir a li ces meismes flames en tel maniere que toute li montaigne dusques a le mer sanloit que che fust uns fus.

22. ††) Quant il eurent tres miedi le voie de · VII · iors une forme aussi que d'un ho*m*me lor apparut qui seoit sor[1]) une piere et auoit · I · voile deuant lui a le mesure d'un sac pendant entre · II · fourkes fierees et en tel maniere estoit demenes par les flueues que li nes quant elle est perie par le vent · Li · I · cuidoient que che fust une nes li autre cuidoient que che[2]) fust uns oysiaus Li hom diu

*) JUBINAL: septentrion.
**) JUBINAL: sains Brandains.
†) JUBINAL: Comme.
††) *Auch in der Handschr. Anfang eines neuen Stückes.*
[1]) JUBINAL: sur.
[2]) JUBINAL: ce.

Digitized by Google

respondit illis: ‚Dimittite hanc contencionem, fratres; dirigite navem usque ad locum'. Cum vir Dei appropinquasset illuc, restiterunt unde in circuitu quasi coagulate et invenerunt hominem sedentem super petram hispidum ac deformem, et ex omni parte quando affluebant ad illum, percutiebant illum usque ad verticem. Quando (vero) recedebant, apparebat illa petra nuda in qua sedebat infelix ille. Pannum (quoque) qui pendebat ante illum (aliquando) ventus movebat percutiebatque eum per oculos et frontem. Interrogante (autem) beato viro quis esset aut pro qua culpa ibi esset missus, quidque meruisset ut talem penitentiam sustineret, ait: ‚Ego sum infelicissimus ille Judas, negociator pessimus. Non pro merito habeo istum locum, sed pro misericordia ineffabili Jhesu Christi. Non michi computatur penalis iste locus, sed pro indulgentia redemptoris et pro honore resurrectionis sue sancte'. Nam erat dies dominicus. ‚Michi (enim) videtur, quando hic sedeo, quasi in paradiso deliciarum sim propter timorem tormentorum que ventura sunt michi in hac vespera: nam ardeo sicut massa plumbi liquefacta in olla die ac nocte, in medio montis quem vidistis: ibi est Leviatan cum suis satellitibus, ibi fui quando deglutivit fratrem vestrum; et ideo letabatur infernus et misit foras ingentes flammas, et sic facit semper quando animas impiorum devorat. Meum (vero) refrigerium habeo hic omni die dominica a vespera usque ad vesperam, et a na-

respondi a iaus · Mi frere laissies ceste tenchon · Adrechies vo nef a che liu · Com li hom diu fust aprochies la *) il **) aresterent entour aussi que en ·1· mont et trouuerent l'onme ***) seant sour le pierre hirecheneus et lait et de toutes pars les eues quant elles acouroient a lui le feroient dusq*ue* ****) au hateriel · Quant elles s'en raloient cile piere †) apparoit toute nue ou cis chaitis seoit · Le drap que pendoit deuant chelui li vens le metoit en sus de lui · et le feroit p*a*rmi les iex et le front · Dont li demanda li sains hom qui il estoit · et pour quel chose il estoit la enuoies · et pour coi il l'auoit ††) desierui k'il sostenoit tel penanche · Il dist ie sui †††) li tresmaleureus Iudas · li tresmaluais marchans · Ie n'ai mie che liu de de-[264ᵛa]serte mais de le tresgrande misericorde de ihū crist · Cis lius ne m'est mie contes a penanche mais a le ††††) misericorde de diu et a l'ouneur de le resurrection nostre signour · car il estoit dyemenches · Il me sanle quant ie siec [1]) chi que ie soie em paradis des delisses por le cremeur des tormens qui me sont a uenir en ceste vespree · car iou arc aussi que li masse de plonc remise en le buire iour et nuit enmi le mont*r*igne que vous vees · La est li dyables et si sergant [2]) ou ie fui quant iou englouti uo [3]) frere · Et pour chou s'esleechoit infiers et mist huers grans flames · et ensi fait adies quant il deuoure les armes [4]) des malfaiteurs · Iou ai men refroidement en tous les iors de dyem*e*nche dou matin dusques a le vespree et de le na-

*) Jubinal: jà.
**) Jubinal: ils.
***) Jubinal: l'omme.
****) Jubinal: dusques.
†) Jubinal: pierre.
††) l' *ist von* Jubinal *ausgelassen.*
†††) Jubinal: suis.
††††) Jubinal: la.
[1]) Jubinal: siée.
[2]) Jubinal: sergans.
[3]) Jubinal: no.
[4]) Jubinal: ames.

Digitized by Google

tivitate Domini usque ad theophaniam et a pascha usque ad pentecostem et in purificatione beate Marie atque assumptione. Ceteris (autem) diebus crucior in profundo inferni cum Herode et Pilato, Anna et Caipha idcirco adjuro vos per redemptorem mundi, ut intercedere dignemini ad Dominum nostrum Jhesum Christum ut liceat michi hic esse usque ad ortum solis cras, ne me demones in adventu vestro crucient atque ducant ad malam hereditatem quam comparavi malo precio'. Cui vir sanctus ait: ‚Fiat voluntas Domini. (Hac nocte) non eris morsus a demonibus usque cras'. Iterum vir Dei interrogavit illum dicens: ‚Quid sibi vult iste pannus'? (At) ille ait: ‚Istum pannum dedi cuidam leproso quando fui camerarius Domini; sed quia meum non fuit, — nam Domini et fratrum suorum erat, — ideo in eo habeo nullum refrigerium, sed magis impedimentum. Nam furcas (ferreas) in quibus pannus pendet, illas dedi sacerdotibus ad cacabos sustinendos. Petram (autem) in qua sedeo, illam misi in fossam in publica via, antequam fuissem discipulus Domini. Cum (autem) vespera hora operuisset faciem Thetidis, ecce multitudo demonum vociferantium atque dicentium: ‚Recede, vir Dei, a nobis, quia non possumus appropinquare ad socium nostrum, nisi ab illo recedas. Faciem (autem) principis nostri videre non audemus, donec reddamus illi amicum suum. Tu (vero) redde nobis morsum nostrum et noli

tiuite nostre signour dusques a le tiephane · et de pasques dusques a pentecouste et en le purification *nostre* dame et en l'asumption · Tous les autres iours et toutes les autres nuis sui iou tormentes en infier auoec Herode et Pylate Anna et Chaypha *) · Pour chou vous prie iou pour le racha- teur dou monde que vous voellies **) prijer ***)pour mi ****) a nostre signour ihū crist qu'il me laist chi estre dusqu'a demain a la iornee que li anemi ne me tormentent en vo venue et mainnent au maluais yretage que i'ai achate par maluais loier · A lui dist li sains hom · Li volentes †) *nostre* signour soit faite · Tu ne seras mie mors des dyables dusques a demain · Encore li demanda li hom diu et dist · Quel chose te uent††) cis dras · il dist · ie donnai che drap a ·I· mesiel quant†††) ie fui cambrelens men signeur · mais pour chou que che††††) n'estoit mie miens k'il ne fust aussi bien nostre signor que les autres freres pour chou n'i [1]) ai iou nul refroidement · mais anchois empeechement et les fourques a coi il pent ie les donnai as *prestres* pour soustenir le cau[264^{v}b]deron · le piere sour coi ie siech · Ie le mis en vne fosse d'une *com*mune voie deuant chou que ie fuisse desciples nostre signour · [2])Quant li eure de le vespree eut acouuert le fache de Theodis · dont uint vne assanlee d'anemis grant noise faisans et dist · Tu qui es hons diu depar te de *nous* car nous ne poons aprochier a no *com*paignon se tu ne te depars de lui · Nous n'osons rewarder le fache de no princhе deuant chou que nous li rendons sen ami · Tu nous renges [3]) no mors et ne le nous voel-

*) JUBINAL: Caypha.
**) JUBINAL: voeillies.
***) JUBINAL: prier.
****) JUBINAL: mie.
†) JUBINAL: volontés.
††) *Auch* JUBINAL: veut; *Handschr.* uent.
†††) JUBINAL: quand.
††††) JUBINAL: ce.
[1]) ni *ist von* JUBINAL *ausgelassen.*
[2]) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*
[3]) JUBINAL: renge.

Digitized by Google

eum nobis tollere in hac nocte'. Quibus ait vir Dei: ‚Non ego defendo eum, sed Dominus Jhesus Christus concessit ei hac nocte hic manere'. Cui aiunt demones: ‚Quomodo invocas nomen Domini super illum cum ipse sit traditor ejus'? Quibus vir Dei ait: ‚Precipio vobis in nomine Domini nostri Jhesu Christi, ut nichil mali illi faciatis usque mane'. Transacta itaque illa nocte, primo mane cum vir Dei iter cepisset agere ecce infinita multitudo demonum cooperuit faciem abyssi, emittentes diras voces atque dicentes: ‚O vir Dei! maledictus ingressus tuus atque exitus tuus, quia princeps noster hac nocte flagellavit nos verberibus pessimis, eo quod non presentavimus ei istum maledictum captivum'! Quibus vir Dei ait: ‚Non nobis sit ista maledictio, sed vobis erit: nam cui maledicitis, ille est benedictus, et cui benedicitis, ille est maledictus'. Cui demones responderunt: ‚Duplices sustinebit penas in istis sex diebus infelix iste Judas, eo quod illum defendistis in hac nocte'. Quibus venerabilis pater dixit: ‚Non habetis vos potestatem ullam nec princeps vester, quia potestas Dei erit'. Iterum subjunxit: ‚Precipio vobis in nomine Domini (Jhesu Christi), et principi vestro, ne istum extollatis amplius cruciatibus quam antea'. Cui responderunt: ‚Numquid tu dominus es omnium ut tuis sermonibus obediamus'? Quibus vir Dei ait: ‚Servus suus sum et quicquid in suo nomine precipio, fit: inde habeo ministerium de quibus ille michi concedit'. Et ita secuti sunt eum, donec avelleretur a Juda. Reversi sunt (quoque) demones et levaverunt infelicissimam animam inter se cum magno impetu et ululatu.

Digitized by Google

lies *) mie toillir en ceste nuit · As q*ue*s li hons diu dist · Ie ne le vous desfent mie mais nostre sires ihū cris li a preste ceste nuit pour demourer chi · Li dyable respondirent a lui · co*m*ment apieles tu le no*n* nostre signour pour lui co*m*me il soit trahitres no*st*re **) signor · Dont dist li hom diu · Ie vous co*m*mande ou no*n* nostre signor ihū crist que vous ne li faites nule chose de mal dusqu'a le matin · Quant cele nuis fu en tel maniere trespassee a le matinee quant li hons diu co*m*mencha a faire se voie · dont vint molt tresgrans multitude de dyables et couuri le fache de l'abisme et metoient crueus vois et disoient · Od tu hons diu · maudite soit te venue et te departie · car nos prinches nous a batus en ceste nuit de tresmaluaise bature · Car nous ne li auons mie presente che chaitif maudit · Li hons diu dist a iaus · Cile maleichons ne †) sera mie a nous mais a vous · Car chius que vous maudissies il est benis et chius que vous beneissies il est maudis · Dont disent li dyable · Cis maleureus Yudas ††) sonstenra doubles painnes en ces · vi · iours · car vous l'aues desfendut en ceste nuit · Dont respondi li sains hom as dyables · Vous n'ares [1]) mie cele poissanche ne vos prinches · Car li volentes diu [2]) iert · Et dist encore · Ie uous co*m*mande ou non [265ra] nostre signour et a vo prinche que vous ne li acroissies ses tormens plus que deuant · Dont li respondirent · Es tu sires de tous q*ue* obeissons a tes p*ar*olles · Li hom diu dist a iaus · Ie sui [3]) siers de chelui q*ue* chou ki est co*m*mande en son non soit fait et ai signourie de chou de chiaus qu'il m'a liuret · Et en tel maniere le siuirent dusch'adont k'il fu departis de Iudas · Li dyable se retornerent et lauerent leur maleureuse arme de doleur deuens iaus par grant volente et de vrlement.

*) Jubinal: voeillies.
**) Jubinal: notre.
†) Jubinal: me.
††) Jubinal: Judas.
[1]) Jubinal: *schreibt:* narés.
[2]) diu *ist von* Jubinal *ausgelassen.*
[3]) Jubinal: suis.

Digitized by Google

23. *)Sanctus (Brendanus) navigavit contra meridianam(plagam)glorificans Deum in omnibus. Tertia(autem)die apparuit illis insula parva procul, ad quam, dum (fratres) acrius navigare cepissent, ait vir sanctus: ‚Viri fratres, nolite supra vires fatigari. Septem (enim) anni sunt postquam egressi sumus de patria nostra usque in hoc pascha quod venturum erit cito; nam modo videbitis Paulum (heremitam) spiritualem in hac insula sine ullo victu corporali commorantem per sexaginta annos; nam triginta annis antea sumpsit cibum a quadam bestia. Cum(autem)appropinquassent ad litus, minime potuerunt aditum invenire pre altitudine ripe illius. Erat (autem) parva nimis et rotunda insula illa quasi unius stadii. In summitate illius nichil terre, sed tantum nuda petra apparuit in modum silicis. Longitudo et latitudo [et altitudo] mensure equalis erat. Cum(autem)circuissent navigando illam insulam, invenerunt portum tam strictum ut navis proram vix capere posset. Vir (autem) Dei dixit fratribus: ‚Expectate hic donec revertar ad vos, quia vobis non licet intrare sine licentia viri Dei qui commoratur in hoc loco‘. Cum (autem) venerabilis pater ad summitatem illius insule venisset, vidit duas speluncas ostium contra ostium, in latere illius insule contra ortum solis ac fontem parvissimum rotundum in modum patule surgentem de petra ante ostium spelunce ubi miles Christi residebat. At ubi surgebat predictus fons, statim petra sorbebat illum. Sanctus(vero)Brendanus cum appropinquasset ad ostium unius spelunce, de altera egressus est senex obviam illi dicens:

*) Jubinal, Cap. XIII: De quodam heremita.
Moran, Cap. XIII: The rocky island of the holy hermit St. Paul.
Suchier, Cap. 23: Paulus der Eremit.
Schirmer, Cap. 25: Paulus der Eremit.
Zimmer, Cap. 23: Paulus der eremit.

Digitized by Google

23. Li hom diu nagoit contre miedi et glorefioit diu en toutes ses choses · *) Le tierch iour apr*ies* virent vne isle petite lonc d'iaus · Com il se hastaissent de nagier aigrement a cheli · li sains hom dist · Biau frere ne vous voellies **) mie lasser trop durement · VII · an ***) sont q*ue* nous issimes de no † pais a ceste pasq*ue* qui est tost a uenir · car vous verres maintenant saint Pol esperituel en cest isle sans nul †† uiure corporeil · Qui i a ††† demoure par · lx · ans · Car · xxx · ans deuant prist il uiande d'une beste · Comme li sains hom et si frere fuissent venu au riuage il ne pooient trouuer nule entree pour le hanteche de le riue · Cele isle estoit m*oult* [1]) petite et reonde aussi que d'un estage · Ou soumeron de cele isle n'auoit nient de terre · mais tant seulement i trouuerent une piere nue a maniere d'une roche · Li longhece li largeche [2]) et li hauteche estoient iueles · Il alerent entour cele isle et trouuerent · I · port tant estroit que li corons de leur nef i peut prendre a painnes entree · Li hom diu dist [3]) a ses freres · atendes chi dusqu'a tant que reuenrai a vous · car il ne vous i loist mie entrer sains le congie de l'omme diu qui demeure en che liu · Quant li honerables peres fu uenus au soumeron de cele isle [265ʳb] il uit · II · fosses l'une encontre contre l'autre entree ou coste de cele isle encontre orient · et vne fontainne trespetite et reonde en maniere d'une pele ronde qui uenoit de le piere qui estoit deuant l'uis de le fosse ou li ch*euali*ers ihū crist seoit · Mais ou li fontainne deuant dite se leuoit esrant le beuoit cille piere · Quant sains Brandains fu aprochies de l'uis de l'une de ces fosses · de l'autre issi uns uiellars encontre lui et dist ·

*) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*
**) JUBINAL: voeilliés.
***) JUBINAL: ans.
† JUBINAL: nos.
†† JUBINAL: nus.
††† *So auch* JUBINAL; *Handschr.* ia.
[1]) JUBINAL: mult.
[2]) JUBINAL: larghèce.
[3]) JUBINAL: dit.

Digitized by Google

‚(Ecce) quam bonum et quam jocundum habitare fratres in unum'! *) Cum(autem)hoc dixisset, precepit sancto Brendano ut omnes fratres suos evocaret de navi. Quod cum fecisset, osculatus est eos vir Dei, et propriis nominibus (singulos) appellabat. Quo audito mirati sunt valde non solum de spiritu prophecie, verum (etiam) de suo habitu: erat enim totus coopertus capillis capitis sui ac barbe, et ceteris pilis usque ad pedes, ad instar nivis pre nimia senectute. Nichil (aliud) indumenti erat illi exceptis pilis qui egrediebantur de suo corpore. At vero sanctus Brendanus cum hoc vidisset contristatus est intra se, dicens: ‚Ve michi quia porto habitum monasticum et sub me constituti sunt multi sub nomine istius ordinis, cum video hominem angelici status adhuc in carne sedentem, illesum a vitiis carnis'!

Cui vir Dei ait: ‚O venerabilis pater, quanta et qualia mirabilia ostendit Deus tibi, que nulli sanctorum patrum manifestavit, et tu dicis in corde tuo te non esse dignum portare monasticum habitum! Tu es major quam monachus; monachus (namque) laborum manuum suarum alitur et vestitur; Deus(autem)de suis secretis per septem annos pascit te cum tua familia, ego (autem) miser hic sedeo sicut avis in ista petra nudus, exceptis pilis meis'. Tunc sanctus Brendanus interrogavit de adventu ipsius in illum locum aut unde esset, vel quanto tempore sustinuisset talem vitam. (Cui) ille respondit: ‚Fui nutritus in monasterio sancti Patricii per quinquaginta annos et custodiebam cimeterium fratrum. Quadam (vero) die cum michi designasset locum sepulture meus decanus, ubi quidam sepeliretur defunctus, apparuit michi quidam senex ignotus dixitque (michi): ‚Noli, frater, hic fossam facere, quia

*) *Vgl. S. 30 †††).*

Digitized by Google

Com bonne chose et com esbaniaule est les freres habiter en un · Quant il eut chou dit il commanda a saint Brandain *) k'il apielast tous ses freres de le nef · Quant il eut chou fait li hom diu baisa tous les freres et les apiela par lor propres nons · Le quel chose oie il s'esmeruillierent molt ne mie tant seulement de l'esperite de prophesie mais de sen habit · Car il estoit couuers tous des chauiaus de sen chief et de se barbe et des autres paus dusques as pies a le sanlanche de blanque noif pour le grant vielleche · Il n'auoit nule vesture fors paus qui issoient de sen cors · mais sains Brandains quant il eut chou veut il se courecha deuens lui et dist · Iou ai doleur de chou que ie porte habit de moigne et a mi sont commande molt d'omme sour le non de cel ordene · Quant ie voi l'omme d'estat d'angele et encore est en char humainne nient corromput des visces de char · Li hom diu li respondi · Od tu honerables peres quantes et com faites t'a diex demoustre **) k'il ne manifesta onques a nul des sains peres · Et tu dis en ten cuer que tu n'ies mie dignes que tu portes l'abit de moigne · Tu ies plus grans de moigne · Li moignes est norris de le labeur de ses mains et en est vestus · Diex t'a peut par · VII · ans de ses secres et viestu et te maisnie aussi · Iou chaitis siech chi sour ceste piere nus aussi c'uns oysiaus fors †) chou que ie sui vestus de mes [265v a] paus · Dont demanda sains Brandains comment il estoit venus en cel liu et dont il estoit et par quel tans il auoit soustenut tel vie · Il respondi · Ie sui norris en l'abbeie saint Patrise par · I · ans et wardoit le cimentiere ††) des freres · [1])Un iour auint que mes doijens me demoustra le liu d'une sepulture ou uns mors seroit enseuelis · Uns viellars m'aparut que ie ne connissoie mie et dist · Ne uoellies [2]) mie biau frere faire cele fosse chi · car

*) JUBINAL: sains Brandains.
**) JUBINAL: demonstré.
†) *Handschr., wie auch* JUBINAL, fons.
††) *Handschr.* cimetiere; JUB. *liest:* cimmetière, *aber der horizontale Strich muss als über dem Vokale stehend betrachtet werden.*
[1]) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*
[2]) JUBINAL: voeilliés.

Digitized by Google

alterius est sepulchrum'. Cui dixi: ‚Pater, qui es tu'? Qui ait: ‚Cur me non cognoscis? Nonne tuus sum abbas'? Cui dixi: ‚Sanctus Patricius est meus abbas'. At ille respondit: ‚Ego sum: heri (enim) migravi de hoc seculo, et iste est locus sepulture mee'. Designavit(que) alium locum (dicens): ‚Hic fratrem nostrum sepelies, et nulli dicas que ego dixi tibi. Cras proficiscere ad litus maris, et invenies ibi navem que te duces ad locum ubi exspectabis diem mortis tue'. Mane(vero)secundum preceptum sancti patris profectus sum (ad locum predictum), et inveni sicut ipse michi predixit. Cum ascendissem navem, cepi navigare per tres dies et per tres noctes. Quibus transactis dimisi navem ubicumque ventus voluisset illam jactare. Porro septimo die apparuit michi ista petra, in quam intravi, atque pede percussi navem ut iret unde venerat. Illa (autem) velocissimo cursu sulcabat undas rediens in patriam suam. Ego (vero) mansi hic. *) Primo (namque) die quo intravi huc, circa horam nonam, luter portavit michi ad prandendum piscem unum et fasciculum de graminibus ad focum faciendum inter suos anteriores pedes, ambulans super pedibus posterioribus. Cum posuisset ante me piscem et gramina, reversus est unde venerat. Ego vero silice ferro percusso, esca adhibita, feci ignem de graminibus et paravi michi cibum de illo pisce. Et ita per triginta annos semper tertia die idem minister easdem escas attulit, id est unum piscem ad tres dies: et ita michi penuria nulla fuit (et nulla inerat michi sitis), sed in die dominica egrediebatur paxillum aque de ista petra unde potuissem sumere potum manusque lavare. Post triginta (vero) annos inveni istas duas speluncas et istum fontem. Ab ipso vivo per sexaginta annos sine nutrimento alterius cibi nisi de hoc fonte. Nonagenarius (etenim) sum in

*) Jubinal, Cap. XIV: De quadam bestia que ei cibum paravit.

Digitized by Google

chou est li fosse d'un autre · Ie dis a lui · Biaus peres *) ki ies tu · Et il dist · Pour coi ne me connois tu · Enne sui iou tes abbes · Ie respondi a lui · Sains Patrises est mes abbes · Mais il dist · Ie sui sains Patrises · Ie trespassai ier de che siecle · Cis lius est de me sepulture · Il me demoustra che liu · Chi enfouerai no frere et ne di a nului chou que ie t'ai dit · demain iras au riuage de le mer et tu i trouueras une nef qui te menra au liu ou tu attenderas le iour de te mort · Iou alai a le matinee selonc le *commandement* dou saint pere et ie le trouuai aussi qu'il m'auoit dit · Quant ie fui entres en le nef ie *commenchai* a nagier par trois iors et par trois nuis · Quant il furent trespasse ie laissai me nef ou li vens le uaut mener · Mais au sieptime **) iour ie trouuai ceste piere en le quele iou entrai et laissai me nef et le feri de men piet pour chou qu'elle s'en alast dont elle estoit venue · Cele trespassoit les ondes †) molt trestost et raloit en son pais · Et i'ai chi demoure dusques au iour d'ui · Le *premier* iour que iou entrai chi vns loutres m'aporta a l'eure de nonne · I · pisson a mangier et vn fais de grains a faire le feu entro ses · II · pies deuant et aloit sour les pies derriere · ††)Quant il eut mis deuant mi le pisson et les grains il rala dont il estoit uenus · et ie feri le piere [265ᵛb] d'un fier et apparillai me uiande et fis le feu des grains et apparillai me uiande dou piscon · et en tel maniere par · XXX · ans cis siergans m'aportoit ces meismes uiandes chou est par trois iors m'aportoit · I · piscon et nule chose ne me defailloit que ie vausisse auoir · mais au dyemenche issoit · I · pau d'iaue de cele piere de coi ie pooie restraindre men soif et mes mains lauer · Apries · XXX · ans trouuai iou ces · II · fosses et ceste fontainne · De li vif iou sains par · lx · ans sains autre nourissement fors de ceste fontainne · Nonante ans a passes *que* ie sui [1]) en

*) JUBINAL: père.
**) JUBINAL: septime.
†) JUBINAL: les onde.
††) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*
[1]) JUBINAL: suis.

Digitized by Google

hac insula: triginta annos in victu piscium et sexaginta in pastu illius fontis et quinquaginta fui in patria mea. Omnes anni vite mee sunt centum quadraginta, et hic debeo modo expectare diem judicii in carne ista. Peragite igitur ad patriam vestram et vobiscum asportate vascula plena de isto fonte.

Necesse (enim) vobis erit, quia adhuc restat vobis iter per quadraginta dies usque in sabbatum pasche. Celebrabitis (vero) sabbatum sanctum et pascha atque dies (sanctos ejus) ubi celebrastis per sex annos; et postea accepta benedictione procuratoris vestri proficiscemini ad terram ‚repromissionis sanctorum', et ibi manebitis quadraginta dies; et post hec Deus vester reducet vos ad terram nativitatis vestre. *) Igitur accepta benedictione viri Dei navigaverunt contra meridiem per totam quadragesimam; navis(autem)huc atque illuc ferebatur, et erat illis cibus aqua quam acceperant ab insula viri Dei. Per triduum (autem) reficiendo sine ulla esurie et siti permanserunt omnes leti. Tunc venerunt ad insulam pristini procuratoris in sabbato sancto. Ille (vero videns eos) occurrit eis in portu cum gaudio magno omnesque levavit de navi propriis brachiis. Peracto (vero) diei sancti officio apposuit illis cenam. Facto (jam) vespere ascenderunt navem et idem vir cum illis. Statim invenerunt beluam in solito loco, et ibi laudes Deo cantaverunt tota nocte et missas mane. Finita (jam) missa cepit Jasconius ire viam suam. Tunc cuncti fratres clamaverunt ad Dominum dicentes: ‚Exaudi nos Domine Deus noster.' Sanctus Brendanus confortabat fratres suos dicens: ‚Noli-

*) Jubinal, Cap. XV: Quomodo invenerunt terram promissionis.
Moran, Cap. XIV: The Paradise of delights.
Schirmer, Cap. 26: Feier der Feſte an den gewohnten Orten.

Digitized by Google

ceste isle · xxx · ans ai iou uescut de uiande de pisson et · lx · ans ai iou este ou past de ceste fontainne · et · l · ans fui iou en mon pais · Tout li an de me vie sont de cent et · xl · ans · et d'ore en auant *) doi iou en ceste char atendre chi le iour dou iugement · Ales vous ent ore en vo pais et enportes **) auoec vous vos vaissiaus plains de ceste fontainne · Il vous sera bien besoins · Car il vous demeure encore grant voie par · xl · iors dusques ou samedi de pasques · Vous celeberres le saint samedi de pasques et le pasque et les iors ou vous les celebrastes par · vi · ans · Et apries quant vous ares rechut beneichon de uo ***) procureur vous en ires a le terre de le promission des sains · Et la demouerres par · xl · iors · Et apries ces choses vos diex vous ramenra sains a le terre †) de uo pais · Adont quant il eut rechut le beneichon de l'omme diu il nagoient contre miedi par tout le quaresme · Li ne estoit menee cha et la et li iaue estoit a iaus aussi que vi..nde qu'il auoient pris a l'isle l'omme diu · Trestout li frere furent lie par trois iors et soele sans nule defaute de boire et de mangier · ††)Apries vinrent a l'is'e dou deuant dit procureur au saint samedi de pasques · Cius uint au port encontre [266ra] iaus a grant ioie et les leuoit tous de le nef par leur †††) mains · Quant li offisces [1]) dou saint iour fu trespasses · il leur mist une table pour souper et quant il fu aviespri il entrerent en le nef et cis hom auoec iaus · Dont trouuerent une balainne ens ou liu acoustume ou il chantoient loenges a diu toute nuit et messes a le matinee · Quant li messe fu chantee Isconius commencha a aler se voie et tout li frere crioient a nostre signor et disoient · Sire dex oes nous · Sains Brandains comfortoit [2]) se freres et disoit · Ne voel-

*) JUBINAL *mit einem Worte:* dorenavant.
**) *Auch* JUBINAL *liest:* enportés: *Handschr.* ēportes.
***) JUBINAL: no.
†) *Handschr.* t'rre; JUBINAL: terrre.
††) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*
†††) JUBINAL: leurs.
[1]) JUBINAL: offices.
[2]) *Handschr.* cōfortoit; JUBINAL: confortoit.

Digitized by Google

te formidare; nichil (enim) vobis erit mali, sed adjutorium imminet itineris'. Belua (autem) recto cursu pervenit ad litus insule avium ibique demorati sunt usque ad octavas pentecostes. Transacto (jam) tempore solemnitatum, procurator qui cum illis erat dixit sancto Brendano: ‚Ascendite in naviculam et implete utres de fonte isto. Ego (quoque) ero nunc socius itineris vestri atque ductor, quia sine me non poteritis invenire terram ‚repromissionis sanctorum'. Ascendentibus (autem) illis navem, omnes aves que in illa insula erant quasi una voce dicebant: ‚Prosperum iter faciat vobis Deus salutarium nostrorum'.

24. *) Reversi sunt ad insulam procuratoris et ipse cum illis, ibique sumpserunt dispendia quadraginta dierum: procurator eorum antecedebat eos, iter eorum dirigens. **) Transactis (vero) quadraginta diebus, vespere imminente cooperuit eos caligo grandis, ita ut vix alter alterum videre posset. Procurator dixit (sancto Brendano): ‚Scis que est ista caligo'? Cui ait: ‚Que est'? Tunc ait ille: ‚Ista caligo circumdat insulam istam quam vos queritis per septem annos'. Post spatium (vero) unius hore circumfulsit illos lux ingens et navis stetit ad litus. Exeuntes (autem) de navi viderunt terram spaciosam et plenam arboribus pomiferis sicut in tempore autumnali. Circumeuntes (autem) illam terram, nulla eis nox

*) Zimmer, Cap. 24: Beſuch der terra repromissionis.
**) Suchier, Cap. 24: Die Terra repromissionis sanctorum.
Schirmer, Cap. 27: Terra repromissionis sanctorum.

Digitized by Google

lies nient resoignier *) · vous n'ares nul mal mais li aiue de vo voie vous apert · Li balainne vint par droite voie au riuage **) de l'isle des oysiaus ou il demourerent dusques as octaues de pentecouste · Quant li tans des sollempnites ***) fu trespasses li procureres ki estoit auoec iaus dist a saint Brandain · Entres en le nef et emplissies les bouchiaus de ceste fontainne · Ie serai ore li compains de vo voie et li meneres ****) · *Quar* sains mi ne porres vous trouuer le †) terre de le promission des sains · Dont monterent en le nef et tout li oysiel qui estoient en cele isle disoient aussi ch'à une vois · Nostre sires ††) dex · de nos salus fache a chiaus boinne voie.

24. Il retornerent a l'isle de leur procureur et il auoec iaus et prisent la le despens de · xl · iours · Leur procureres aloit deuant iaus et adrechoit leur voie · †††) Quant · xl · iour ††††) furent passe et che vint a le vespree une grans oscurtes [1]) les acouuri en tel maniere que li uns pooit a painnes veir l'autre · Leur procureres dist · Ses tu quele oscurtes chou est chi · Sains Brandains dist · Quele est ele · Dont dist chius · Ciste oscurtes auironne ceste isle · Que vous queres [266ʳb] par · vii · ans · Apries l'espasse d'une eure les enlumina vne grans lumiere et li nes s'aresta au riuage · Dont issirent de le nef et virent une terre grande et plainne d'arbres [2]) portans puns aussi q*u'*en iui*n* [3]) · Il alerent parmi cele terre ne onques [4]) n'eurent

*) Jubinal: resoigner.
**) Jubinal: rivaige.
***) Jubinal: solemp-nités; *Handschr. auch abtheilt so.*
****) Jubinal *schreibt:* menerés.
†) Jubinal: la.
††) Jubinal: sire.
†††) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*
††††) Jubinal: jours.
[1]) Jubinal: oscurté.
[2]) Jubinal: d'arbre.
[3]) — ? — *Handschr.* q̃n wĩ; Jubinal: qu'an vuin.
[4]) Jubinal: oneques.

Digitized by Google

adfuit, sed lux lucebat . . . Accipiebant tantum de pomis et de fontibus bibebant et ita per quadraginta dies perlustrabant terram illam, sed finem illius minime invenire potuerunt. Quadam(vero)die invenerunt quoddam magnum fluvium vergens per medium insule. Vir sanctus ait fratribus: ‚Istud flumen transire non possumus, et ignoramus magnitudinem terre istius'. Cum hec intra se volvissent, (ecce) juvenis occurrit illis obviam osculans illos cum magna leticia et singulos propriis nominibus appellabat atque dicebat: ‚Beati qui habitant in domo tua Domine! In secula seculorum laudabunt te'.*) Et cum hec dixisset, ait ad sanctum Brendanum: ‚Ecce terram quam quesisti per multum tempus. Sed non potuisti invenire eam quia Deus voluit tibi ostendere diversa secreta sua in oceano magno. Revertere itaque ad terram nativitatis tue, sumens tecum de fructibus istis et de gemmis quantum potest capere navis tua. Appropinquant enim dies peregrinationis tue ut dormias cum patribus sanctis. Post multa tempora declarabitur ista terra successoribus vestris, quando christianorum subvenerit tribulacio. Istud flumen quod videtis dividit hanc insulam, et sicut modo apparet vobis matura fructibus, ita omni tempore permanet sine ulla umbra, lux (enim) illius Christus est'. Acceptis de fructibus terre illius et omnibus generibus gemmarum et dimisso procuratore predicto et juvene,
sanctus Brendanus naviculam ascendit et cepit navigare per caliginem.

25. **) Quam cum pertransissent, venerunt ad insulam que vocatur ‚Deliciarum' ibique trium

*) Ps. 83, v. 5: *‚Beati, qui habitant in domo tua, Domine: in sæcula sæculorum laudabunt te'.*

**) Suchier, Cap. 25: Brendans Heimkehr und Tod.
Schirmer, Cap. 28: Brendans Heimkehr und Tod.
Zimmer, Cap. 25: Insel der freuden.

Digitized by Google

nuit mais iour adies · Si prendoient tant des puns et bu-
uoient des fontainnes · Et en tel maniere aloient par · xl ·
iors par cele terre · mais il ne pooient trouuer le fin de
cele isle · *) Un iour trouuerent · i · flueue grant venant
parmi l'isle · Li sains hom dist a ses freres · Nous ne po-
ons passer che flueue et ne sauons le grandeche de cele
terre · Com il pensaissent ces choses entr'iaus vns ioue-
nenchiaus vint deuant iaus et les baisa a grant leeche et
apiela chascun par leur propres nons et dist · Sire beneoit
sont cil qui habitent en te maison · Il te loeront ou sie-
cle des siecles · Quant il eut chou dit il dist a saint
Brandain · Ves ichi le terre que tu as quis par lonc tans ·
mais tu ne le pues trouuer · car dex te valt demoustrer ses
diuers secres en le mer grande · Retorne t'ent en tel ma-
niere a le terre ou tu fus nes et se prent auoec ti de
ces fruis **) & des pierres precieuses tant k'il em puet
entrer en te nef · Car li iour de ten pelerinage aproisment
que tu reposes auoec les sains peres · Apries molt de tans
sera demoustree ceste terre a tes successeurs quant elle
sera aidie †) par le tribulation des crestijens · Li flueues
que tu vois deuise ceste isle · Aussi comme elle apert
maintenant a uous ††) meure [1]) de fruit · En tel maniere est
elle en tous tans sains [2]) nule oscurte · li lumiere de che-
li est ihú cris · Quant il eurent pris des fruis de cele
terre et des diuerses manieres de pierres et il [266ᵛa]
eurent laissie lor procureur deuant dit et le iouenenchiel
sains Brandains monta en le nef et commencha a nagier par
l'oscurte.

25. Comme il l'eurent trespassee · il [3]) uinrent a
l'isle qui est apiellee ille de delisces · Quant il i eu-

*) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*
**) JUBINAL: fruits.
†) JUBINAL: aidiée.
††) JUBINAL *liest:* avons.
[1]) *Handschr. (und* JUBINAL): meure.
[2]) JUBINAL: sans.
[3]) JUBINAL: ils.

Digitized by Google

dierum hospitium peregerunt, sanctus Brendanus accepta benedictione recto itinere ad locum suum reversus est. *) Et (postea) ... dies vite sue finivit in pace.

Explicit vita sancti Brendani.

*) Zimmer *hat hier noch ein Schlusskapitel, 26 (= Schröder's Ausgabe, S. 36, Z. 8 und flg.):* Brendans heimkehr und tod.

[26. Fratres autem illum gratulantissime susceperunt glorificantes Deum qui tam amabilis illos noluit patris aspectibus deprivari, cujus absentia tam diu fuerant orbati. Tunc beatus vir predictus, karitati eorum congratulans, narravit omnia que accidisse recordatus est in via quantaque ei Dominus dignatus est miraculorum ostendere portenta. Postremo etiam velocitatem obitus illius certa attestacione novit secundum juvenis predictum in ‚Terra repromissionis sanctorum', quot etiam rei probavit eventus, quia cunctis post se bene dispositis, parvo interjacente temporis intervallo, sacramentis munitus divinis inter manus discipulorum gloriose migravit ad Deum, cui est honor et gloria in secula seculorum. Amen.]

Die Schlussredaction bei Jubinal *und* Moran *lautet:*

[Sanctus Brendanus accepta benedictione a patre monasterii, recto itinere et Deo gubernatore pervenit ad monasterium suum. Quem cum fratres vidissent, glorificaverunt Deum pro recepto patrono, quibus enarravit mirabilia Dei, que audierat et viderat. Et postea nonis julii dies vite sue finivit in pace, regnante Domino nostro Jhesu Christo, cujus regnum et imperium sine fine permanet in secula seculorum. Amen.]

(Betreffend diese verschiedenen Schlussredactionen vgl. C. Steinweg, *op. cit., S. 11.)*

Digitized by Google

rent demoure par trois iors sains Brandains prist se beneichon et retorna arriere se voie a sen liu et la fina il les iors de se vie em pais. Amen.

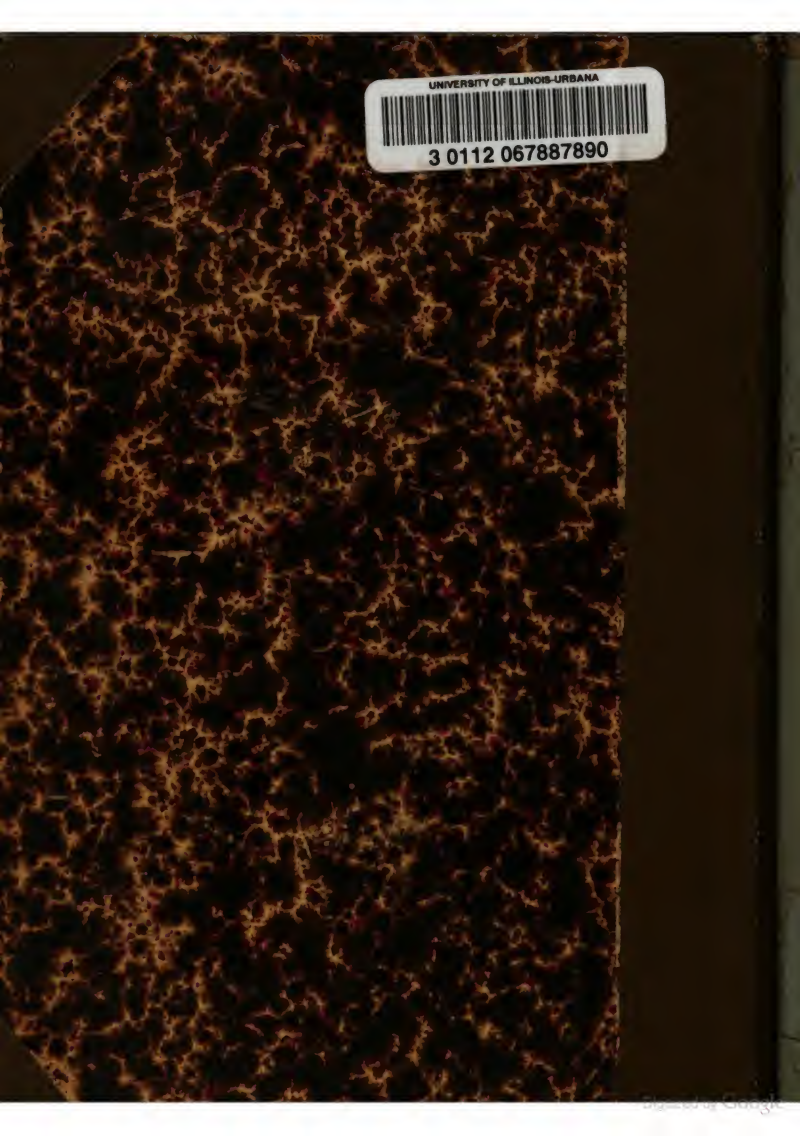
Chi define de saint Brandain*) · et des m*er*ueilles k'il trouua en le mer d'Irlande.

*) JUBINAL: sains Brandains.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google


UNIVERSITY OF ILLINOIS-URBANA
3 0112 067887890